

Bundesgesetzblatt ¹⁵⁷

Teil II

Z 1998 A

1983

Ausgegeben zu Bonn am 16. März 1983

Nr. 7

Tag	Inhalt	Seite
10. 3. 83	Gesetz zu dem Übereinkommen vom 8. Oktober 1970 zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte (Gesetz zur Pharmazeutischen Inspektions-Convention - PIC)	158
16. 2. 83	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention)	174
23. 2. 83	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens zur Bekämpfung des Terrorismus	175
23. 2. 83	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über Internationale Ausstellungen und des Protokolls zur Änderung dieses Abkommens	176
23. 2. 83	Bekanntmachung des deutsch-irakischen Abkommens über kulturelle Zusammenarbeit	177
24. 2. 83	Bekanntmachung der Vereinbarung zur Änderung der Verzeichnisse der Durchgangsstrecken zum deutsch-schweizerischen Abkommen über Durchgangsrechte	179
25. 2. 83	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit	182
28. 2. 83	Bekanntmachung über die Grenzabfertigung nach den deutsch-französischen Vereinbarungen über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen an den Grenzübergängen Beinheim-Roppenheim/Iffezheim und Hünningen/Weil am Rhein (Palmainbrücke) .	184
28. 2. 83	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit	184
1. 3. 83	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Vertrags über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund	186
1. 3. 83	Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit	186

Gesetz
zu dem Übereinkommen vom 8. Oktober 1970
zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen
betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte
(Gesetz zur Pharmazeutischen Inspektions-Convention – PIC)

Vom 10. März 1983

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zu dem Übereinkommen von Genf vom 8. Oktober 1970 zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 11 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Bonn, den 10. März 1983

Der Bundespräsident
Carstens

Der Bundeskanzler
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister
für Jugend, Familie und Gesundheit
Geißler

Der Bundesminister des Auswärtigen
Genscher

**Übereinkommen
zur gegenseitigen Anerkennung von Inspektionen
betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte
(und Erläuternde Bemerkungen)**

**Convention
for the mutual recognition of inspections
in respect of the manufacture of pharmaceutical products
(and Explanatory Notes)**

**Convention
pour la reconnaissance mutuelle des inspections
concernant la fabrication des produits pharmaceutiques
(et Notes explicatives)**

(Übersetzung)

Preamble

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Considering that in the interest of public health pharmaceutical products whether exported or not should be produced according to appropriate standards;

Considering that the rapid development of new drugs, especially complex synthetic substances of great pharmacological potency, necessitates strict quality control of their manufacture;

Considering that official inspection is necessary to ensure such manufacturing control;

Determined to have effective systems of national inspection and testing of pharmaceutical products operating in their countries;

Having regard to the work already undertaken between the Nordic countries and to the discussions in progress in other international organizations, especially the World Health Organization and the Council of Europe (Partial Agreement);

Préambule

La République d'Autriche, le Royaume du Danemark, la République de Finlande, la République d'Islande, la Principauté de Liechtenstein, le Royaume de Norvège, la République Portugaise, le Royaume de Suède, la Confédération suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant que dans l'intérêt de la santé publique, les produits pharmaceutiques, qu'ils soient exportés ou non, devraient être fabriqués selon des normes appropriées;

Considérant que l'apparition rapide de nouveaux remèdes, notamment de substances synthétiques complexes à grande puissance pharmacologique, exige un strict contrôle de la qualité de leur fabrication;

Considérant qu'une inspection officielle est nécessaire pour assurer pareil contrôle de la fabrication;

Déterminés à avoir sur le plan national des systèmes efficaces d'inspection et d'essai des produits pharmaceutiques;

Vu les travaux déjà entrepris entre les pays nordiques et les discussions en cours dans d'autres organisations internationales, notamment à l'Organisation mondiale de la santé et au Conseil de l'Europe (Accord partiel);

Präambel

Die Republik Österreich, das Königreich Dänemark, die Republik Finnland, die Republik Island, das Fürstentum Liechtenstein, das Königreich Norwegen, die Portugiesische Republik, das Königreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland –

in der Erwägung, daß pharmazeutische Produkte, unabhängig davon, ob sie ausgeführt werden oder nicht, im Interesse der öffentlichen Gesundheit nach geeigneten Richtlinien hergestellt werden sollten;

in der Erwägung, daß die rasche Entwicklung neuer Arzneimittel, insbesondere synthetisch hergestellter komplexer Stoffe mit starker pharmakologischer Wirkung, eine strenge Qualitätskontrolle ihrer Herstellung erfordert;

in der Erwägung, daß eine amtliche Inspektion notwendig ist, um eine derartige Herstellungskontrolle zu gewährleisten;

in der festen Absicht, auf nationaler Ebene wirksame Systeme zur Inspektion und Prüfung pharmazeutischer Produkte zu gewährleisten;

im Hinblick auf die Arbeiten, die bereits zwischen den nordischen Ländern geleistet wurden, sowie die Erörterungen, die in anderen internationalen Organisationen, insbesondere in der Weltgesundheitsorganisation und im Europarat (Teilübereinkommen), im Gange sind;

Considering that the present Convention would contribute towards the removal of obstacles in international trade on a wider scale through the recognition of inspections made by national health authorities;

Considérant que la présente Convention contribuerait à une élimination plus étendue des obstacles au commerce international par la reconnaissance des inspections effectuées par les autorités sanitaires nationales,

in der Erwägung, daß dieses Übereinkommen dazu beitragen würde, durch die Anerkennung der von den nationalen Gesundheitsbehörden durchgeführten Inspektionen in größerem Maße Hindernisse im internationalen Handel abzubauen –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

haben folgendes vereinbart:

Part I

Exchange of information

Article 1

1. The Contracting States shall exchange, in accordance with the provisions of this Convention, such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States.

2. For the purpose of this Convention "pharmaceutical product" means:

- (a) any medicine or similar product intended for human use which is subject to control by health legislation in the manufacturing Contracting State or in the importing Contracting State; and
- (b) any ingredient which the manufacturer uses in the manufacture of a product referred to in sub-paragraph (a) above.

Article 2

1. Upon the request of the competent authority of a Contracting State into which a pharmaceutical product manufactured in another Contracting State is to be imported, the competent authority of the latter State shall, subject to the provisions of Article 4, provide information regarding:

- (a) the general standards of manufacturing practice in a particular firm;
- (b) the specific standards of manufacture and control of a given product in a particular firm;
- (c) supplementary questions of the requesting competent authority which are relevant to the quality control of pharmaceutical products and based on the legal provisions of the importing Contracting State.

2. Information provided under this Convention shall not extend to data concerning financial and commercial matters or, in so far as they are not related to quality control of manufacture, to data concerning technical "know-how",

Chapitre I

Echange d'informations

Article 1

1. Les Etats Contractants échangent, conformément aux dispositions de la présente Convention, les informations nécessaires à la reconnaissance mutuelle des inspections concernant les produits pharmaceutiques fabriqués sur leurs territoires et destinés à l'importation dans d'autres Etats Contractants.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression «produit pharmaceutique» signifie:

- a) tout médicament ou produit similaire destiné à l'usage humain qui est soumis au contrôle prévu par la législation sanitaire dans l'Etat Contractant de fabrication ou dans l'Etat Contractant d'importation;
- b) tout ingrédient que le fabricant utilise dans la fabrication d'un produit auquel se réfère l'alinéa a) ci-dessus.

Article 2

1. Sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat Contractant dans lequel doit être importé un produit pharmaceutique fabriqué dans un autre Etat Contractant, l'autorité compétente de celui-ci donne, sous réserve des dispositions de l'article 4, des informations:

- a) concernant les normes générales des pratiques de fabrication dans une entreprise particulière;
- b) concernant les normes particulières de la fabrication et du contrôle d'un produit donné dans une entreprise déterminée;
- c) en réponse aux questions supplémentaires de l'autorité compétente requérante qui se rapportent au contrôle de la qualité des produits pharmaceutiques et qui sont fondées sur les dispositions légales de l'Etat Contractant d'importation.

2. Les informations fournies en vertu de la présente Convention ne s'étendent pas à des données concernant des questions financières et commerciales ni, dans la mesure où elles ne se rapportent pas au contrôle de la qualité de la fabrication, à

Abschnitt I

Austausch von Informationen

Artikel 1

1. Die Vertragsstaaten tauschen gemäß den Bestimmungen dieses Übereinkommens jene Informationen aus, welche für die gegenseitige Anerkennung von Inspektionen in bezug auf die in ihren Hoheitsgebieten hergestellten und für die Einfuhr in andere Vertragsstaaten bestimmten pharmazeutischen Produkte notwendig sind.

2. Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet „pharmazeutisches Produkt“

- a) jedes für den menschlichen Gebrauch bestimmte Arzneimittel oder ähnliche Produkt, das im herstellenden Vertragsstaat oder im einführenden Vertragsstaat unter die Kontrolle der Gesundheitsgesetzgebung fällt;
- b) jeden Bestandteil, den der Hersteller zur Herstellung eines Produkts verwendet, auf das sich Buchstabe a bezieht.

Artikel 2

1. Auf Verlangen der zuständigen Behörde eines Vertragsstaats, in den ein pharmazeutisches Produkt eingeführt werden soll, das in einem anderen Vertragsstaat hergestellt wurde, erteilt die zuständige Behörde des letztgenannten Staates, vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 4, Informationen

- a) über die allgemeinen Regeln der Herstellung in einem bestimmten Unternehmen;
- b) über die besonderen Regeln der Herstellung und Kontrolle eines gegebenen Produkts in einem bestimmten Unternehmen;
- c) in Beantwortung ergänzender Fragen betreffend die Qualitätskontrolle von pharmazeutischen Produkten, die von der die Information verlangenden zuständigen Behörde des einführenden Vertragsstaats auf Grund seiner gesetzlichen Bestimmungen gestellt werden.

2. Die in diesem Übereinkommen vorgesehenen Informationen erstrecken sich weder auf Angaben über finanzielle und kommerzielle Belange noch, soweit sie nicht die Qualitätskontrolle der Herstellung betreffen, auf Angaben über beson-

research information and personal data other than those relating to the duties of the persons concerned.

Article 3

1. The information to be provided shall be based on inspections carried out by the competent authority. Such inspections shall normally be those made in the course of the enforcement of the system of compulsory control established in the manufacturing Contracting State.

2. If the product concerned does not fall within the system of compulsory control established by the manufacturing Contracting State or if the system of compulsory control of the manufacturing Contracting State, though applicable to the product concerned, does not extend to the particular aspects with regard to which the information is sought, the exporting manufacturer may apply to the competent authority of the manufacturing Contracting State for an inspection to be made on a voluntary basis.

Article 4

1. Before providing information about any particular firm or any product manufactured by it, the competent authority of the manufacturing Contracting State shall notify the manufacturer.

2. The manufacturer may at any time withhold his consent to information relating to his firm or to any product manufactured by him being disclosed to the competent authority of another Contracting State. In such a case the withholding of consent shall be notified to the competent authority of the Contracting State concerned, which may:

- (a) where the information withheld relates to the general standards of manufacturing practice in the particular firm, regard any product of the manufacturer;
- (b) where the information withheld relates to a specific product only, regard that specific product;

as being a product in respect of which full information has not been provided in accordance with this Convention.

Article 5

If a competent authority discovers in the course of its inspection duties or otherwise particular circumstances which cause a pharmaceutical product to be of imminent and serious danger to the public, it shall immediately communicate its findings to the competent authorities of the other Contracting States.

des données concernant les connaissances techniques («know-how»), les informations sur la recherche et les renseignements d'ordre personnel autres que ceux qui se rapportent aux fonctions des personnes intéressées.

Article 3

1. Les informations à donner sont fondées sur les inspections effectuées par l'autorité compétente. Ces inspections sont normalement celles qui sont effectuées au cours de l'application du système de contrôle obligatoire établi dans l'Etat Contractant de fabrication.

2. Si le produit en cause n'est pas soumis au système de contrôle obligatoire établi par l'Etat Contractant de fabrication ou si le système du contrôle obligatoire de celui-ci, bien qu'applicable au produit en cause, ne s'étend pas aux aspects particuliers qui font l'objet d'une demande d'information, le fabricant exportateur peut demander à l'autorité compétente de l'Etat Contractant de fabrication d'effectuer une inspection sur une base volontaire.

Article 4

1. Avant de donner des informations sur une entreprise déterminée ou sur tout produit fabriqué par celle-ci, l'autorité compétente de l'Etat Contractant de fabrication en donne notification au fabricant.

2. Le fabricant peut en tout temps refuser que des informations relatives à son entreprise ou à tout produit de sa fabrication soient divulguées à l'autorité compétente d'un autre Etat Contractant. En pareil cas, le refus est notifié à l'autorité compétente de l'Etat Contractant intéressé, laquelle peut considérer:

- a) tout produit du fabricant, lorsque les informations refusées se rapportent aux normes générales des pratiques de fabrication dans l'entreprise particulière;
- b) un produit particulier, lorsque les informations refusées se rapportent uniquement audit produit;

comme étant un produit sur lequel des informations complètes n'ont pas été fournies conformément à la présente Convention.

Article 5

Si une autorité compétente découvre, au cours de ses inspections ou autrement, des circonstances particulières qui font qu'un produit pharmaceutique présente un danger imminent et sérieux pour le public, elle communique immédiatement ses constatations aux autorités compétentes des autres Etats Contractants.

dere technische Kenntnisse („know-how“), über Forschung und über Personen, es sei denn, diese Angaben stünden im Zusammenhang mit der Tätigkeit der betreffenden Personen.

Artikel 3

1. Grundlage der zu erteilenden Informationen sind die von der zuständigen Behörde durchgeführten Inspektionen. Diese Inspektionen sind in der Regel jene, die in Anwendung des im herstellenden Vertragsstaat errichteten obligatorischen Kontrollsystems durchgeführt werden.

2. Wenn das betreffende Produkt nicht dem im herstellenden Vertragsstaat errichteten obligatorischen Kontrollsystem unterliegt oder wenn sein obligatorisches Kontrollsystem, obwohl auf das betreffende Produkt anwendbar, sich nicht auf die besonderen Belange erstreckt, die Gegenstand der Anfrage sind, kann der Hersteller für die Ausfuhr bei der zuständigen Behörde des herstellenden Vertragsstaats die Durchführung einer Inspektion auf freiwilliger Grundlage beantragen.

Artikel 4

1. Bevor Informationen über ein bestimmtes Unternehmen oder über ein von ihm hergestelltes Produkt erteilt werden, hat die zuständige Behörde des herstellenden Vertragsstaats den Hersteller davon in Kenntnis zu setzen.

2. Der Hersteller kann jederzeit seine Zustimmung zur Erteilung von Informationen über sein Unternehmen oder über irgendein von ihm hergestelltes Produkt an die zuständige Behörde eines anderen Vertragsstaats verweigern. In einem solchen Fall ist die zuständige Behörde des betreffenden Vertragsstaats von der Verweigerung zu unterrichten; diese kann:

- a) wenn sich die verweigerten Informationen auf die allgemeinen Regeln der Herstellung in dem betreffenden Unternehmen beziehen, jedes Produkt des Herstellers
- b) wenn sich die verweigerten Informationen auf ein bestimmtes Produkt beziehen, allein dieses

als ein Produkt ansehen, über das vollständige Informationen gemäß diesem Übereinkommen nicht erteilt wurden.

Artikel 5

Wenn eine zuständige Behörde bei ihren Inspektionen oder anderweitig besondere Gegebenheiten entdeckt, die ein pharmazeutisches Produkt zu einer unmittelbaren und ernsthaften Gefahr für die Öffentlichkeit werden lassen, hat sie ihre Feststellungen unverzüglich den zuständigen Behörden der anderen Vertragsstaaten mitzuteilen.

Part II
Inspections

Article 6

1. Inspection within the meaning of this Convention shall cover personnel, premises and facilities, equipment, hygiene and manufacturing and control procedures. The essential factors to be covered are product quality specifications and production control. Product quality specifications may be found in official formularies or should be established by the manufacturer. Production control embodies:

- (a) environmental control pertaining to suitability of premises, equipment and staff;
- (b) manufacturing control with respect to process inherent factors which might adversely affect the execution of manufacturing procedures and with regard to adverse extraneous factors;
- (c) final control of the finished products to ensure that they comply with the established specifications and have been manufactured and controlled according to prescribed procedures.

2. The Contracting States shall ensure:

- (a) that their competent authority has the power to call for the submission of quality control records and, if appropriate, samples relating to any batch of any pharmaceutical product;
- (b) that the inspectors in the service of their competent authorities have appropriate qualifications and experience for the task to be undertaken by them.

Part III
Mutual Recognition
of Inspections

Article 7

The Contracting States accept and recognize as equivalent to their own national inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products those carried out in conformity with the provisions of this Convention by the competent authority of the manufacturing Contracting State, provided that full information is supplied in respect of the requirements in force in the importing Contracting State.

Chapitre II
Inspections

Article 6

1. Au sens de la présente Convention, l'inspection porte sur le personnel, les locaux et les installations, le matériel, l'hygiène et les procédés de fabrication et de contrôle. Les facteurs essentiels dont il faut tenir compte sont les spécifications relatives à la qualité des produits et le contrôle de la production. Les spécifications de qualité peuvent figurer dans les formulaires officiels ou doivent être établies par le fabricant. Le contrôle de la production comprend:

- a) le contrôle de l'environnement qui se rapporte aux conditions appropriées des locaux, du matériel et du personnel;
- b) le contrôle de la fabrication pour ce qui est des facteurs endogènes qui pourraient avoir une influence défavorable sur l'exécution des opérations de fabrication et pour ce qui est des facteurs exogènes défavorables;
- c) le contrôle final des produits finis afin de vérifier que ceux-ci répondent aux spécifications établies et ont été fabriqués et contrôlés selon les procédés prescrits.

2. Les Etats Contractants veillent:

- a) à ce que leur autorité compétente ait le pouvoir d'exiger la soumission de dossiers sur le contrôle de la qualité et, au besoin, d'échantillons de n'importe quel lot d'un produit pharmaceutique;
- b) à ce que les inspecteurs attachés au service de leurs autorités compétentes aient les qualifications et l'expérience appropriées à la tâche qui leur incombe.

Chapitre III
Reconnaissance mutuelle
des inspections

Article 7

Les Etats Contractants acceptent et reconnaissent comme équivalentes à leurs propres inspections nationales de la fabrication des produits pharmaceutiques celles effectuées conformément aux dispositions de la présente Convention par l'autorité compétente de l'Etat Contractant de fabrication, à condition que des informations complètes soient fournies, eu égard aux exigences en vigueur dans l'Etat Contractant d'importation.

Abschnitt II
Inspektionen

Artikel 6

1. Inspektionen im Sinne dieses Übereinkommens erstrecken sich auf das Personal, die Räumlichkeiten und Einrichtungen, die Ausrüstung, die hygienischen Verhältnisse sowie die Herstellungs- und Kontrollverfahren. Als wesentliche Faktoren sind dabei die Qualitätsanforderungen für die Produkte und die Herstellungskontrolle zu berücksichtigen. Die Qualitätsanforderungen für Produkte können in amtlichen Sammelwerken enthalten sein oder sind vom Hersteller selbst festzulegen. Die Herstellungskontrolle umfaßt

- a) die umgebungsbezogene Kontrolle der Eignung der Räumlichkeiten, der Ausrüstung und des Personals;
- b) die Kontrolle der Herstellung hinsichtlich der Faktoren, die im Herstellungsprozeß selbst liegen und diesen nachteilig beeinflussen könnten, sowie jener Faktoren, die ihn von außen her beeinträchtigen könnten;
- c) die Endkontrolle der Fertigprodukte, um sich zu überzeugen, daß diese den festgelegten Anforderungen entsprechen und gemäß den vorgeschriebenen Verfahren hergestellt und kontrolliert worden sind.

2. Die Vertragsstaaten sorgen dafür,

- a) daß ihre zuständige Behörde die Befugnis hat, Belege über die Qualitätskontrolle und, falls notwendig, Muster von irgendeiner Charge eines pharmazeutischen Produkts zu verlangen;
- b) daß die im Dienst ihrer zuständigen Behörden stehenden Inspektoren die ihrer Aufgabe entsprechende Qualifikation und Erfahrung besitzen.

Abschnitt III
Gegenseitige Anerkennung
von Inspektionen

Artikel 7

Die Vertragsstaaten betrachten und anerkennen die entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens von der zuständigen Behörde des herstellenden Vertragsstaats durchgeführten Inspektionen als ihren eigenen nationalen Inspektionen der Herstellung pharmazeutischer Produkte gleichwertig, vorausgesetzt, daß vollständige Informationen gemäß den im einführenden Vertragsstaat geltenden Anforderungen gegeben werden.

Part IV Consultation	Chapitre IV Consultation	Abschnitt IV Konsultationen
Article 8	Article 8	Artikel 8
<p>1. Officials of the competent authorities shall meet whenever necessary but at least once a year in order to:</p> <p>(a) make recommendations and proposals for standards of good manufacturing practice;</p> <p>(b) exchange experience on means and methods for achieving appropriate and effective inspections;</p> <p>(c) promote co-operation between the competent authorities to facilitate the application of the Convention;</p> <p>(d) promote the mutual training of inspectors; and</p> <p>(e) make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or to make proposals for its amendment; such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary Government of this Convention.</p> <p>2. In the exercise of these functions account shall be taken, where appropriate, of current developments and work in other international organizations.</p>	<p>1. Des représentants des autorités compétentes se réuniront chaque fois que de besoin, mais au moins une fois par an:</p> <p>a) pour présenter des recommandations et des propositions sur les normes de bonne pratique de fabrication;</p> <p>b) pour échanger leurs expériences sur les moyens et les méthodes pour effectuer des inspections adéquates et efficaces;</p> <p>c) pour encourager la coopération entre les autorités compétentes en vue de faciliter l'application de la Convention;</p> <p>d) pour encourager la formation mutuelle des inspecteurs;</p> <p>e) pour présenter des recommandations sur toute question relative à la mise en œuvre de la présente Convention ou pour présenter des propositions d'amendement; ces recommandations ou ces propositions seront transmises au Gouvernement dépositaire de la présente Convention.</p> <p>2. Dans l'exercice de ces fonctions, il faut tenir compte, le cas échéant, des développements et des travaux en cours dans les autres organisations internationales.</p>	<p>1. Vertreter der zuständigen Behörden treten zusammen, wann immer es notwendig ist, jedoch mindestens einmal jährlich,</p> <p>a) um Empfehlungen und Vorschläge für Regeln einer sachgemäßen Herstellung vorzulegen;</p> <p>b) um Erfahrungen über Mittel und Methoden zur Durchführung zweckmäßiger und wirksamer Inspektionen auszutauschen;</p> <p>c) um die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden zur Erleichterung der Durchführung des Übereinkommens zu fördern;</p> <p>d) um die gegenseitige Weiterbildung der Inspektoren zu fördern;</p> <p>e) um Empfehlungen über jede Frage, die mit der Durchführung dieses Übereinkommens in Zusammenhang steht, vorzulegen oder um Änderungsvorschläge vorzubringen; diese Empfehlungen oder Änderungsvorschläge sind der Verwahrregierung des Übereinkommens zu übermitteln.</p> <p>2. In Erfüllung dieser Aufgaben ist gegebenenfalls den laufenden Entwicklungen und den Arbeiten in anderen internationalen Organisationen Rechnung zu tragen.</p>

Part V General	Chapitre V Clauses générales	Abschnitt V Allgemeine Bestimmungen
Article 9	Article 9	Artikel 9
<p>1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.</p> <p>2. This Convention shall enter into force ninety days after deposit of the fifth instrument of ratification. In relation to any other signatory depositing subsequently this Convention shall enter into force thirty days after the date of deposit of the instrument of ratification but not before the expiry of the period of ninety days.</p> <p>3. Any arrangements in relation to the inspection system of a Contracting State which are necessary in order to comply with the provisions of this Convention shall be completed not later than eighteen months after deposit of the instrument of ratification of that Contracting State. Such arrangements shall be communicated to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.</p>	<p>1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Suède qui en donnera notification à tous les autres Etats signataires.</p> <p>2. La présente Convention entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après le dépôt du cinquième instrument de ratification. Pour tout autre signataire déposant ultérieurement son instrument de ratification, la présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date du dépôt dudit instrument, mais pas avant l'expiration de la période de quatre-vingt-dix jours.</p> <p>3. Les arrangements nécessaires pour adapter le système d'inspection d'un Etat Contractant aux dispositions de la présente Convention seront pris dix-huit mois au plus tard après le dépôt de l'instrument de ratification dudit Etat Contractant. Lesdits arrangements seront communiqués au Gouvernement dépositaire qui les notifiera à tous les autres Etats Contractants.</p>	<p>1. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung Schwedens hinterlegt, die allen anderen Unterzeichnerstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.</p> <p>2. Dieses Übereinkommen tritt neunzig Tage nach Hinterlegung der fünften Ratifikationsurkunde in Kraft. Für jeden anderen Unterzeichnerstaat, der seine Ratifikationsurkunde später hinterlegt, tritt das Übereinkommen dreißig Tage nach ihrer Hinterlegung in Kraft, jedoch nicht vor Ablauf der Zeitspanne von neunzig Tagen.</p> <p>3. Allenfalls notwendige Maßnahmen zur Anpassung des Inspektionssystems eines Vertragsstaats an die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind innerhalb von achtzehn Monaten nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunde dieses Vertragsstaats zu treffen. Solche Maßnahmen werden der Verwahrregierung bekanntgegeben, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.</p>

4. Each Contracting State shall communicate to the depositary Government, which shall notify all other Contracting States, the name and address of its principal national authority which will be its competent authority within the meaning of this Convention.

4. Tout Etat Contractant communique au Gouvernement dépositaire, qui en donne notification à tous les autres Etats Contractants, le nom et l'adresse de sa principale autorité nationale qui sera l'autorité compétente au sens de la présente Convention.

4. Jeder Vertragsstaat gibt Namen und Adresse seiner leitenden nationalen Behörde, welche die zuständige Behörde im Sinne dieses Übereinkommens sein wird, der Verwahrregierung bekannt, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

Article 10

1. The depositary Government shall notify to all other Contracting States any recommendation relating to the implementation of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of Article 8.

2. The depositary Government shall submit to all other Contracting States for acceptance any proposal for amendment of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of Article 8 or from any Contracting State.

3. If, within sixty days from the date of the submission of a proposal for amendment, a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary Government shall arrange for such negotiations to be held.

4. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment of this Convention shall enter into force thirty days after deposit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 10

1. Le Gouvernement dépositaire notifie à tous les autres Etats Contractants toute recommandation relative à la mise en œuvre de la présente Convention reçue conformément au paragraphe 1 e) de l'article 8.

2. Le Gouvernement dépositaire soumet à l'acceptation de tous les autres Etats Contractants toute proposition d'amendement de la présente Convention reçue conformément au paragraphe 1 e) de l'article 8 ou de tout Etat Contractant.

3. Si, dans les soixante jours à partir de la date à laquelle une proposition d'amendement a été soumise, un Etat Contractant demande l'ouverture de négociations sur ladite proposition, le Gouvernement dépositaire prend les dispositions nécessaires à cet effet.

4. Sous réserve de son acceptation par tous les Etats Contractants, un amendement à la présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt du dernier instrument d'acceptation, à moins qu'une autre date ne soit prévue dans l'amendement. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats Contractants.

Artikel 10

1. Die Verwahrregierung notifiziert allen anderen Vertragsstaaten jede gemäß Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe e erhaltene Empfehlung, die sich auf die Durchführung dieses Übereinkommens bezieht.

2. Die Verwahrregierung legt allen anderen Vertragsstaaten jeden gemäß Artikel 8 Absatz 1 Buchstabe e oder von irgendeinem Vertragsstaat erhaltenen Vorschlag zur Änderung dieses Übereinkommens zur Annahme vor.

3. Wenn innerhalb von sechzig Tagen von dem Zeitpunkt an, zu dem ein Änderungsvorschlag vorgelegt wurde, ein Vertragsstaat die Eröffnung von Verhandlungen über diesen Vorschlag verlangt, so trifft die Verwahrregierung die hierfür notwendigen Vorkehrungen.

4. Vorbehaltlich ihrer Annahme durch alle Vertragsstaaten tritt eine Änderung dieses Übereinkommens dreißig Tage nach Hinterlegung der letzten Annahmeerkunde in Kraft, außer es wäre in der Änderung ein anderer Zeitpunkt vorgesehen. Die Annahmeerkunden werden bei der Verwahrregierung hinterlegt, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

Article 11

1. Any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a party to the Statute of the International Court of Justice and having the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention may, upon invitation of the Contracting States to be transmitted by the depositary Government, accede to this Convention.

2. The date of the entry into force of this Convention in relation to an acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 11

1. Tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou membre d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice disposant sur le plan interne des arrangements nécessaires pour appliquer un système d'inspection comparable à celui qui est mentionné dans la présente Convention peut, sur l'invitation des Etats Contractants qui sera transmise par le Gouvernement dépositaire, adhérer à la présente Convention.

2. La date de l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne un Etat adhérent est convenue entre celui-ci et les Etats Contractants.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats Contractants.

Artikel 11

1. Jeder Staat, der Mitglied der Vereinten Nationen oder einer ihrer Sonderorganisationen oder der Internationalen Atomenergie-Organisation oder Vertragsstaat des Statuts des Internationalen Gerichtshofs ist und innerstaatlich über die Voraussetzungen verfügt, die zur Anwendung eines Inspektionssystems erforderlich sind, das dem in diesem Übereinkommen genannten vergleichbar ist, kann auf Einladung der Vertragsstaaten, die von der Verwahrregierung übermittelt wird, dem Übereinkommen beitreten.

2. Der Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen für einen beitretenden Staat in Kraft tritt, wird zwischen diesem und den Vertragsstaaten vereinbart.

3. Die Beitrittsurkunden werden bei der Verwahrregierung hinterlegt, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

Article 12

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives

Article 12

Tout Etat Contractant peut se retirer de la présente Convention moyennant un

Artikel 12

Jeder Vertragsstaat kann von diesem Übereinkommen unter der Vorausset-

twelve months' notice in writing to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

préavis écrit de douze mois au Gouvernement dépositaire qui en donnera notification à tous les autres Etats Contractants.

zung zurücktreten, daß er zwölf Monate vorher an die Verwahrregierung eine schriftliche Kündigung richtet, die allen anderen Vertragsstaaten eine entsprechende Notifikation übermittelt.

Article 13

The Explanatory Notes annexed to this Convention shall form an integral part of it and serve for the interpretation and explanation of its provisions.

Article 13

Les Notes explicatives annexées à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et servent à l'interprétation et à l'explication de ses dispositions.

Artikel 13

Die diesem Übereinkommen beigefügten Erläuternden Bemerkungen sind Bestandteil desselben und dienen der Auslegung und Erklärung seiner Bestimmungen.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Done at Geneva this 8th day of October 1970, in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

Fait à Genève le 8 octobre 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Suède qui en transmettra copie certifiée conforme à tous les autres Etats signataires et adhérents.

Geschehen zu Genf am 8. Oktober 1970 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung Schwedens hinterlegt wird; diese übermittelt allen anderen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Explanatory Notes

Notes explicatives

Erläuternde Bemerkungen

Title and scope
of the ConventionTitre et portée
de la ConventionTitel und Gehalt
des Übereinkommens

1. This Convention deals with the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products and with the measures necessary to achieve such recognition. It is therefore concerned with quality control irrespective of whether information on such control is required in the course of the registration procedure or later. The Convention is not intended to interfere with the normal registration procedure nor with the providing of information by the manufacturer or his representative directly to the registration authority.

1. La présente Convention traite de la reconnaissance mutuelle des inspections concernant la fabrication des produits pharmaceutiques et des mesures nécessaires pour obtenir cette reconnaissance. Elle se préoccupe par conséquent du contrôle de la qualité, sans égard au fait que la demande d'informations sur ledit contrôle a été présentée au cours de la procédure d'enregistrement ou par la suite. La Convention n'est destinée à entraver ni la procédure normale d'enregistrement ni la transmission directe au service d'enregistrement des informations provenant du fabricant ou de son représentant.

1. Dieses Übereinkommen regelt die gegenseitige Anerkennung von Inspektionen betreffend die Herstellung pharmazeutischer Produkte und die für die Erlangung dieser Anerkennung notwendigen Maßnahmen. Es befaßt sich deshalb mit der Qualitätskontrolle, unabhängig davon, ob Informationen über eine solche Kontrolle im Verlauf des Registrierungsverfahrens oder später verlangt werden. Mit dem Übereinkommen ist weder beabsichtigt, das normale Registrierungsverfahren zu behindern, noch die direkte Übermittlung von Auskünften durch den Hersteller oder seinen Vertreter an die Registrierungsbehörde zu erschweren.

2. The Convention is divided into five parts. The first part deals with the exchange of information, the second with the inspections necessary to provide this information and the third part with the mutual recognition of inspections. The fourth part deals with the consultations which shall take place in order to improve the practical application and operation of the Convention. General clauses are contained in part five.

2. La Convention se divise en cinq chapitres. Le premier traite de l'échange d'informations, le deuxième des inspections nécessaires pour fournir ces informations et le troisième de la reconnaissance mutuelle des inspections. Le quatrième chapitre traite des consultations qui doivent avoir lieu pour améliorer l'application pratique et le fonctionnement de la Convention. Les clauses générales sont contenues dans le cinquième chapitre.

2. Das Übereinkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert. Der erste Abschnitt behandelt den Austausch von Informationen, der zweite die Inspektionen, die notwendig sind, um diese Informationen zu erteilen, und der dritte die gegenseitige Anerkennung von Inspektionen. Der vierte Abschnitt betrifft die Konsultationen, die zur Verbesserung der praktischen Anwendung und der Durchführung des Übereinkommens stattfinden sollen. Die allgemeinen Bestimmungen sind im fünften Abschnitt enthalten.

Exchange of Information

Echange d'informations

Austausch von Informationen

Article 1

Article 1

Artikel 1

3. This Article sets out the basic principle of this Convention according to which Contracting States are prepared to exchange such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States. The Convention does not extend to the control of products which are used purely for domestic purposes although it presupposes a domestic control system.

3. L'article 1 expose le principe fondamental de la Convention selon lequel les Etats Contractants sont disposés à échanger les informations nécessaires pour la reconnaissance mutuelle des inspections relatives aux produits pharmaceutiques fabriqués sur leurs territoires et destinés à être importés dans d'autres Etats Contractants. Bien qu'elle pré suppose un système de contrôle intérieur, la Convention ne s'étend pas au contrôle des produits qui sont destinés uniquement à la consommation intérieure.

3. Dieser Artikel legt das Grundprinzip des Übereinkommens dar, wonach die Vertragsstaaten zum Austausch derjenigen Informationen bereit sind, welche für die gegenseitige Anerkennung von Inspektionen in bezug auf die in ihren Hoheitsgebieten hergestellten und für die Einfuhr in andere Vertragsstaaten bestimmten pharmazeutischen Produkte notwendig sind. Das Übereinkommen erstreckt sich zwar nicht auf die Kontrolle von Produkten, die ausschließlich für den Gebrauch im eigenen Land bestimmt sind, setzt aber ein inländisches Kontrollsystem voraus.

4. The definition in paragraph 2 is not intended to affect the very different definitions contained in the various national legislations. In order to bridge such differences the definition of the Convention extends to all products which are subject to control imposed by the health legislation of the manufacturing Contracting State, and also covers

4. La définition figurant au paragraphe 2 n'est pas destinée à affecter les définitions très différentes contenues dans les diverses législations nationales. Afin de surmonter lesdites différences, la définition de la Convention s'étend à tous les produits qui sont soumis au contrôle imposé par la législation sanitaire de l'Etat Contractant de fabrication et com-

4. Die Definition in Absatz 2 soll die in den verschiedenen nationalen Rechtsordnungen enthaltenen, sehr unterschiedlichen Definitionen nicht in Frage stellen. Um solche Unterschiede zu überbrücken, umfaßt die Definition des Übereinkommens alle Produkte, die einer von der Gesundheitsgesetzgebung des herstellenden Vertragsstaats auferlegten

products which while not falling under this control in the country of manufacture do so in the importing Contracting State.

Due to the differences in national legislation in the Contracting States, terms have been used deliberately which are rather broad. "Any medicine or similar product" has been used in order to cover all sorts of medicine (médicament, Arzneimittel, laegemiddel, lääkeaine, lif, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali or equivalent terms) which in any one of the Contracting States are subject to the control of health legislation. The definition does not cover veterinary products.

5. As far as ingredients are concerned it is for the manufacturer to satisfy himself as to the quality of the ingredients purchased from other firms before using them in the manufacture of his pharmaceutical product. The inspections by the competent authorities and the information to be provided would have to ascertain whether the manufacturer does in fact do so.

6. In this connection it should be noted that the terms "manufacturer" and "manufacturing" are used in this Convention as intending to cover not only firms and processes for the complete production of a finished product, but also separate operations in the production of a pharmaceutical product, such as processing, compounding, formulating, filling, packing, labelling, etc., irrespective of whether these operations are carried out by one or more firms.

Article 2

7. Information is to be provided upon the request of the competent authority of an importing Contracting State. The request can relate either to the general standards of manufacturing practice, or to specific standards of manufacture and quality control in respect of particular products, or to both. Furthermore, supplementary questions can be asked by the requesting competent authority. These supplementary questions must be relevant to the quality control of pharmaceutical products which are to be imported into the territory of the requesting authority and must be based on the provisions of the health legislation of the importing Contracting State, that is to say, that supplementary questions can be asked but only those in respect of which a requesting authority needs an answer in order to comply with the provisions of its national legislation. In providing the information the provisions of Article 4, giving protection to the manufacturer, have to be applied (cf. notes on Article 4).

prend aussi les produits qui, tout en ne tombant pas sous ce contrôle dans le pays de fabrication, y sont soumis dans l'Etat Contractant d'importation.

En raison des différences entre les législations nationales des Etats Contractants, le choix s'est porté délibérément sur des expressions plutôt larges. L'expression «tout médicament ou produit similaire» a été utilisée afin de couvrir tous les genres de médicaments (médicine, Arzneimittel, laegemiddel, lääkeaine, lif, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali ou expressions équivalentes) qui sont soumis au contrôle de la législation sanitaire dans n'importe lequel des Etats Contractants. La définition n'inclut pas les produits vétérinaires.

5. Pour autant qu'il s'agisse des ingrédients, il incombe au fabricant de s'assurer de la qualité des ingrédients achetés à d'autres firmes avant de les utiliser dans la fabrication de son produit pharmaceutique. Les inspections par les autorités compétentes et les informations à fournir devraient permettre de s'assurer que le fabricant agit bien de la sorte.

6. A ce propos, il convient d'observer que les expressions «fabricant» et «fabrication» sont utilisées dans la présente Convention comme comprenant non seulement les entreprises et les procédés de la production complète d'un produit fini, mais aussi des opérations distinctes dans la production d'un produit pharmaceutique telles que la préparation, la composition, la formulation galénique, le remplissage, le conditionnement, l'étiquetage, etc., que ces opérations soient effectuées par une ou plusieurs entreprises.

Article 2

7. Les informations sont données sur la demande de l'autorité compétente d'un Etat Contractant d'importation. La demande peut se rapporter soit aux normes générales des pratiques de fabrication, soit aux conditions spécifiques de fabrication et de contrôle de la qualité en ce qui concerne des produits particuliers, soit aux deux à la fois. En outre, des questions supplémentaires peuvent être posées par l'autorité compétente requérante. Ces questions supplémentaires doivent se rapporter au contrôle de la qualité des produits pharmaceutiques qui doivent être importés dans le territoire de l'autorité requérante et se fonder sur les dispositions de la législation sanitaire de l'Etat Contractant d'importation; cela signifie que seules peuvent être posées des questions supplémentaires dont la réponse est nécessaire à une autorité requérante pour que les dispositions de sa législation nationale soient observées. En donnant les informations, il y a lieu d'appliquer les dispositions de l'article 4 qui protègent le fabricant (cf. notes sur l'article 4).

Kontrolle unterworfen sind; ebenso erfaßt sie Produkte, die zwar im Herstellerland nicht unter diese Kontrolle fallen, wohl aber im einführenden Vertragsstaat.

Wegen der Unterschiede in den nationalen Rechtsordnungen der Vertragsstaaten wurden absichtlich eher weitgestreute Bezeichnungen verwendet. „Jedes Arzneimittel oder ähnliche Produkt“ wurde verwendet, um alle Arten von Arzneimitteln zu erfassen (médicament, medicine, laegemiddel, lääkeaine, lif, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali oder gleichbedeutende Bezeichnungen), die in irgendeinem der Vertragsstaaten der Kontrolle der Gesundheitsgesetzgebung unterliegen. Die Definition umfaßt keine Tierarzneimittel.

5. Was die Bestandteile betrifft, so obliegt es dem Hersteller, sich von der Qualität der bei anderen Unternehmen bezogenen Bestandteile zu überzeugen, bevor er sie zur Herstellung eines eigenen pharmazeutischen Produkts verwendet. Die Inspektionen durch die zuständigen Behörden und die zu erteilenden Informationen sollen klarstellen, ob der Hersteller tatsächlich so vorgeht.

6. In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, daß die in diesem Übereinkommen verwendeten Begriffe „Hersteller“ und „Herstellung“ nicht nur Unternehmen und Herstellungsprozesse zur vollständigen Erzeugung eines Endprodukts umfassen, sondern auch einzelne Arbeitsgänge während der Herstellung eines pharmazeutischen Produkts, wie etwa Verarbeitung, Mischvorgänge, Arzneiformung, Abfüllen, Verpacken, Etikettieren usw., unabhängig davon, ob solche Arbeitsgänge von einem oder mehreren Unternehmen ausgeführt werden.

Artikel 2

7. Die Informationen sind auf Verlangen der zuständigen Behörde eines einführenden Vertragsstaats zu erteilen. Das Begehren kann sich entweder auf die allgemeinen Regeln der Herstellung oder auf die besonderen Regeln der Herstellung und der Qualitätskontrolle hinsichtlich bestimmter Produkte oder auf beides beziehen. Außerdem können durch die zuständige Behörde ergänzende Fragen gestellt werden. Diese ergänzenden Fragen müssen sich auf die Qualitätskontrolle der pharmazeutischen Produkte beziehen, die in das Hoheitsgebiet der anfragenden Behörde eingeführt werden sollen, und sich auf die gesetzlichen Bestimmungen auf dem Gebiet des Gesundheitswesens des einführenden Vertragsstaats stützen, d. h., daß nur solche ergänzende Fragen gestellt werden können, deren Beantwortung für die ersuchende Behörde notwendig ist, damit die Bestimmungen ihrer nationalen Rechtsordnung eingehalten werden. Bei Erteilung von Informationen sind die Bestimmungen des Artikels 4, die den Hersteller schützen, anzuwenden (siehe Erläuterungen zu Artikel 4).

8. The information to be supplied under Article 2 and requests for such information shall be in writing if so required by either of the interested competent authorities; information can be exchanged orally between the competent authorities of Contracting States which desire to proceed in this way. In addition to the official channel information can also be transmitted to the competent authority of the importing Contracting State, if this is acceptable to the latter, through the exporter's representative in that State.

9. On account of its confidential nature, information provided under the Convention shall not be disclosed to persons outside the public health service of a Contracting State. This provision does not exclude the transmission of information to persons outside the government service of a Contracting State in connection with the exercise by those persons of functions related to the medicines or pharmaceutical legislation of that State.

10. Information of the type described in Article 2, paragraph 2, is, however, in any event excluded from the provisions of the Convention. Therefore, the omission of such information does not imply that full information has not been given in accordance with this Convention. The expression "technical know-how" is meant to comprise any technical process in the course of production, which is not generally known. "Personal data relating to the duties of the persons concerned" are data such as the relevant education, practical experience, functions and duties within the enterprise and whether the personnel of the enterprise is medically checked from time to time.

11. It is the understanding of the Contracting States that in exceptional circumstances where the exchange of information has not satisfied fully the importing country's requirements, the competent authorities of that country and of the exporting country should seek practical means of overcoming the importing country's doubts. Such practical means may include informal discussions about the particular outstanding points of doubt between officials of the importing country and of the exporting country with suitable participation of representatives of the manufacturer concerned at a place mutually agreed by them having regard to the nature of those points. The ensuing written report of the exporting country's inspector would constitute the information required to be provided under Article 2 of the Convention.

8. Les informations qui doivent être données au titre de l'article 2 ainsi que les demandes relatives à ces informations seront remises par écrit si l'une ou l'autre des autorités compétentes intéressées le demande; les informations peuvent être échangées oralement entre les autorités compétentes des Etats Contractants qui désirent procéder de cette manière. Outre la voie officielle, des informations peuvent aussi être transmises à l'autorité compétente de l'Etat Contractant d'importation, si elle l'accepte, par le représentant de l'exportateur dans ledit Etat.

9. Vu leur nature confidentielle, les informations fournies en vertu de la Convention ne seront pas divulguées à des personnes qui ne font pas partie des services de la santé publique d'un Etat Contractant. Cette disposition n'exclut pas la transmission d'informations à des personnes qui ne font pas partie du service public d'un Etat Contractant en rapport avec l'exercice, par ces personnes, de fonctions liées à la législation sur les médicaments et les produits pharmaceutiques dudit Etat.

10. Cependant, des informations du genre décrit à l'article 2, paragraphe 2, sont dans tous les cas exclues des dispositions de la Convention. Par conséquent, l'omission de telles informations ne signifie pas qu'il n'a pas été donné d'informations complètes conformément à la Convention. Par l'expression «connaissances techniques (know-how)», on entend tout procédé technique utilisé au cours de la production et qui n'est pas généralement connu. «Les renseignements d'ordre personnel... qui se rapportent aux fonctions des personnes intéressées» portent notamment sur la formation appropriée, sur l'expérience pratique, sur les fonctions et les tâches dans l'entreprise et sur la question de savoir si le personnel de l'entreprise est soumis périodiquement à un contrôle médical.

11. Les Etats Contractants conviennent que dans des circonstances exceptionnelles où l'échange d'informations n'a pas satisfait entièrement les exigences du pays d'importation, les autorités compétentes de ce pays et du pays d'exportation doivent chercher des moyens pratiques de dissiper les doutes du pays d'importation. Ces moyens pratiques peuvent comprendre des discussions sans caractère formel sur les points particuliers en suspens entre les représentants du pays d'importation et ceux du pays d'exportation, avec la participation appropriée de représentants du fabricant en cause, en un lieu choisi d'un commun accord en tenant compte de la nature desdits points. Le rapport écrit présenté ensuite par l'inspecteur du pays d'exportation constituerait les informations demandées au titre de l'article 2 de la Convention.

8. Die gemäß Artikel 2 zu erteilenden Informationen sowie Ersuchen um solche Informationen haben schriftlich zu erfolgen, wenn dies von einer der beteiligten zuständigen Behörden verlangt wird; diejenigen zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, welche es wünschen, können Informationen auch mündlich austauschen. Zusätzlich zum amtlichen Übermittlungsweg können Informationen auch durch den Vertreter des Exporteurs im einführenden Staat an die zuständige Behörde dieses Staates übermittelt werden, falls dieser damit einverstanden ist.

9. Gemäß diesem Übereinkommen erteilte Informationen dürfen im Hinblick auf ihren vertraulichen Charakter Personen außerhalb des öffentlichen Gesundheitsdienstes eines Vertragsstaats nicht bekanntgegeben werden. Diese Bestimmung schließt die Übermittlung von Informationen an Personen außerhalb des öffentlichen Dienstes eines Vertragsstaats nicht aus, soweit diese Personen Funktionen ausüben, die auf die pharmazeutische oder Arzneimittelgesetzgebung dieses Staates Bezug haben.

10. Informationen der in Artikel 2 Absatz 2 angeführten Art sind jedoch in jedem Fall von den Bestimmungen des Übereinkommens ausgenommen. Deshalb bedeutet die Unterlassung solcher Informationen nicht, daß vollständige Informationen gemäß diesem Übereinkommen nicht erteilt worden wären. Der Ausdruck „besondere technische Kenntnisse (know-how)“ soll jeglichen technischen Vorgang im Verlauf der Herstellung umfassen, der nicht allgemein bekannt ist. „Angaben über Personen... im Zusammenhang mit der Tätigkeit der betreffenden Personen“ beziehen sich beispielsweise auf einschlägige Ausbildung, praktische Erfahrung, Tätigkeiten und Aufgaben innerhalb des Unternehmens und darauf, ob das Personal des Unternehmers von Zeit zu Zeit ärztlich untersucht wird.

11. Es besteht unter den Vertragsstaaten darüber Einvernehmen, daß unter außergewöhnlichen Umständen, wenn der Informationsaustausch den Erfordernissen des Einfuhrlandes nicht voll entspricht, hat die zuständigen Behörden dieses Landes und des Ausfuhrlandes praktische Mittel und Wege suchen sollen, um die Bedenken des Einfuhrlandes zu zerstreuen. Solche praktische Mittel können informelle Gespräche über noch offenstehende Fragen zwischen Behördenvertretern des Ein- und des Ausfuhrlandes unter angemessener Beteiligung von Vertretern des Herstellers einschließen, und dies an einem Ort, der in gegenseitigem Einvernehmen und unter Berücksichtigung der Art der in Frage stehenden Punkte festgelegt wird. Der anschließend vom Inspektor des Ausfuhrlandes verfaßte Bericht würde dann die in Artikel 2 des Übereinkommens verlangten Informationen bilden.

Article 3

12. Paragraph 1 of Article 3 states the rules that the information to be given must have been acquired in the course of inspections. It is therefore not permissible to give information in respect of the manufacture of a product without the firm in question having been inspected. The question whether in the case of a request a new inspection has to be made will depend on whether the information acquired in previous inspections is up to date and sufficient in order to reply to the request. The inspections contemplated under this paragraph will be those which are made normally in the course of the enforcement of the system of compulsory control which prevails in the manufacturing Contracting State.

13. Paragraph 2 of this Article provides for the case where the product or certain aspects of its production are not subject to the compulsory control prevailing in the manufacturing Contracting State. In such a case the manufacturer who wishes to export has the right to ask for an inspection on a voluntary basis. Such a request must be complied with by his competent authority. Voluntary inspections must be at least of the same standard as compulsory inspections and carried out by persons competent in the field concerned. This request may be repeated whenever fresh inspections or follow-up inspections are necessary in order to meet the requirements of the requesting competent authority.

Article 4

14. This Article is included for the protection of the manufacturer. The manufacturer shall be notified by his own competent authority before information is given in reply to a request of a competent authority. It will depend on national legislation how detailed the notification will be. The manufacturer has the right to request that information should be withheld and not be transmitted to the requesting competent authority. The withholding of consent is to be notified to the requesting competent authority.

15. Paragraph 2 of this Article deals with the rights of the requesting competent authority in such cases. The action which the latter may take varies according to whether the refusal concerns information about the general standards of manufacturing practice of the firm or concerns a specific product only. The Article has been drafted on the assumption that the rights conferred upon the requesting competent authority will not be used where this concerns information which is of minor importance

Article 3

12. Le paragraphe 1 de l'article 3 énonce la règle selon laquelle les informations à donner doivent avoir été recueillies au cours d'inspections. Il n'est par conséquent pas admissible de donner des informations relatives à la fabrication d'un produit sans que l'entreprise en question ait été inspectée. Dans le cas d'une demande, la décision d'effectuer ou non une nouvelle inspection dépendra de la réponse à la question de savoir si les informations réunies lors de précédentes inspections sont à jour et si elles sont suffisantes pour répondre à la demande. Les inspections envisagées en vertu dudit paragraphe sont celles qui sont effectuées normalement au cours de l'application du système de contrôle obligatoire qui est en usage dans l'Etat Contractant de fabrication.

13. Le paragraphe 2 du présent article prévoit le cas où le produit ou certains aspects de sa production ne sont pas soumis au contrôle obligatoire en vigueur dans l'Etat Contractant de fabrication. En pareil cas, le fabricant qui désire exporter a le droit de demander une inspection sur une base volontaire. L'autorité compétente doit donner suite à cette demande. Les inspections faites sur une base volontaire doivent être d'un niveau au moins équivalent à celui des inspections obligatoires et être effectuées par des personnes compétentes dans le domaine en cause. Cette demande peut être présentée chaque fois que des inspections nouvelles ou périodiques sont nécessaires pour satisfaire les exigences de l'autorité compétente requérante.

Article 4

14. Le présent article est destiné à protéger le fabricant. Avant de donner des informations en réponse à la demande d'une autorité étrangère compétente, l'autorité nationale compétente en donne notification au fabricant. La notification sera plus ou moins détaillée selon la législation nationale. Le fabricant a le droit de refuser que des informations soient transmises à l'autorité compétente requérante. Le refus doit être notifié à l'autorité compétente requérante.

15. Le paragraphe 2 du présent article traite des droits de l'autorité compétente requérante en pareils cas. Les mesures que cette dernière peut prendre diffèrent selon que le refus concerne les informations sur les normes générales des pratiques de fabrication de l'entreprise ou ne concerne qu'un produit particulier. L'article admet pour hypothèse qu'il ne sera pas fait usage des droits conférés à l'autorité compétente requérante lorsque les informations n'ont qu'une importance mineure. Les préoccupations véritables

Artikel 3

12. Artikel 3 Absatz 1 stellt den Grundsatz auf, daß die zu erteilenden Informationen durch Inspektionen erlangt werden müssen. Es ist deshalb unzulässig, hinsichtlich der Herstellung eines Produkts eine Information zu erteilen, ohne daß das betreffende Unternehmen inspiziert worden ist. Ob im Fall einer Anfrage eine neue Inspektion durchzuführen ist, hängt davon ab, ob die in vorangegangenen Inspektionen ermittelten Informationen noch zutreffen und zur Beantwortung der Anfrage ausreichen. Die in diesem Absatz vorgesehenen Inspektionen sind jene, die normalerweise in Anwendung des in einem herstellenden Vertragsstaat geltenden obligatorischen Kontrollsystems durchgeführt werden.

13. Absatz 2 dieses Artikels regelt den Fall, daß das Produkt oder gewisse Bereiche seiner Herstellung nicht unter die im herstellenden Vertragsstaat geltende obligatorische Kontrolle fallen. In einem solchen Fall hat der Hersteller, der das Produkt ausführen will, das Recht, eine Inspektion auf freiwilliger Grundlage zu beantragen. Die zuständige Behörde muß einem solchen Antrag entsprechen. Freiwillige Inspektionen müssen mindestens den gleichen Anforderungen entsprechen, wie sie für obligatorische Inspektionen gelten, und von Personen durchgeführt werden, die auf diesem Gebiet fachkundig sind. Dieser Antrag kann wiederholt werden, wann immer eine neue oder Nachinspektion notwendig ist, um den Erfordernissen der anfragenden zuständigen Behörde zu entsprechen.

Artikel 4

14. Dieser Artikel gilt dem Schutz des Herstellers. Der Hersteller ist von seiner eigenen zuständigen Behörde zu unterrichten, bevor eine Information in Beantwortung einer Anfrage einer zuständigen Behörde erteilt wird. Es wird von der nationalen Rechtsordnung abhängen, wie ausführlich diese Unterrichtung sein wird. Der Hersteller hat das Recht, zu verlangen, daß Informationen zurückgehalten und der anfragenden zuständigen Behörde nicht übermittelt werden. Die Verweigerung der Zustimmung ist der anfragenden zuständigen Behörde bekanntzugeben.

15. Absatz 2 dieses Artikels behandelt die Rechte, die der anfragenden zuständigen Behörde in solchen Fällen zukommen. Die Maßnahmen, welche diese Behörde treffen kann, werden verschieden sein, je nachdem, ob die Verweigerung eine Information über allgemeine Regeln der Herstellung des Unternehmens oder nur ein bestimmtes Produkt betrifft. Der Artikel wurde unter der Annahme abgefaßt, daß die anfragende zuständige Behörde von ihren Rechten keinen Gebrauch macht, wenn es sich um Informa-

only. Genuine health considerations, however, are always paramount.

Article 5

16. It can happen for example that in the course of the manufacture of a pharmaceutical product or of a particular batch, an error occurs which causes an immediate and serious danger to persons using the product in question. In such a case, the competent authority discovering this, whether in the course of its inspections or otherwise, shall immediately notify the competent authorities of the other Contracting States in order that the dangerous product or batch can be removed from the market. It is evident that in such a case, no prior consent of the manufacturer is required, but he should be informed of it.

Inspections

Article 6

17. Paragraph 1 states the extent of the inspections. It describes the essential facts, circumstances and data to be covered in the course of inspections. At the same time, the paragraph represents the basic elements of good manufacturing practice.

18. In order that the Contracting States shall be able to fulfil the provisions of the Convention and, in particular, of paragraph 1 of this Article, paragraph 2 obliges them to ensure that they have the necessary minimum of legal powers. In this connection the provisions of Article 9, paragraph 3, are relevant, which provide a maximum time-limit within which the Contracting States are to make the necessary arrangements in their inspection systems in order to comply with the provisions of this Convention.

19. The provision in Article 6, paragraph 2 (b) is of vital importance. If the inspectors have not appropriate qualifications and experience, the value of the information supplied may be much reduced and insufficient to meet the requirements of the importing State. Where necessary, lists of names of inspectors, including their qualifications and professional experience should be exchanged. The provisions of Article 8, paragraph 1 (d), relating to the mutual training of inspectors will ensure that the competence of inspectors and the quality of their inspections will be based on a common standard. The reports shall be signed by the inspector whose inspection yielded the information supplied.

relatives à la santé sont cependant toujours prépondérantes.

Article 5

16. Il peut arriver, par exemple, qu'au cours de la fabrication d'un produit pharmaceutique ou d'un lot particulier, une erreur se produise qui cause un danger immédiat et sérieux pour les personnes qui utilisent le produit en question. En pareil cas, l'autorité compétente, qui découvre l'erreur pendant ses inspections ou autrement, en donne notification immédiate aux autorités compétentes des autres Etats Contractants afin que le produit ou le lot dangereux puisse être retiré du marché. Il est évident qu'en pareil cas le consentement préalable du fabricant n'est pas requis; il devrait cependant en être informé.

Inspections

Article 6

17. Le paragraphe 1 délimite l'étendue des inspections. Il décrit les faits essentiels, les circonstances et les données à prendre en considération au cours des inspections. En même temps, le paragraphe pose les éléments fondamentaux des bonnes pratiques de fabrication.

18. Pour que les Etats Contractants puissent observer les dispositions de la Convention et, notamment, du paragraphe 1 du présent article, le paragraphe 2 les oblige à s'assurer qu'ils disposent du minimum nécessaire de pouvoirs légaux. A cet égard, les dispositions de l'article 9, paragraphe 3, sont applicables; elles fixent aux Etats Contractants un délai pour procéder aux adaptations nécessaires dans leurs systèmes d'inspection afin de se conformer aux dispositions de la Convention.

19. La disposition de l'article 6, paragraphe 2 b) est d'une importance capitale. Si les inspecteurs n'ont pas les qualifications et l'expérience appropriées, la valeur des informations fournies peut être réduite de beaucoup et ne pas suffire à satisfaire les exigences de l'Etat d'importation. Des listes de noms d'inspecteurs indiquant leur formation et leur expérience professionnelle devraient être échangées en cas de besoin. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 1 d), relatives à la formation mutuelle des inspecteurs assurent que la compétence de ceux-ci et la qualité de leurs inspections se fondent sur des normes communes. Les rapports sont signés par l'inspecteur qui a recueilli les informations fournies.

tionen von nur geringer Bedeutung handelt. Echte Rücksichten betreffend die Gesundheit gehen jedoch stets vor.

Artikel 5

16. Es kann z. B. vorkommen, daß bei der Herstellung eines pharmazeutischen Produkts oder einer einzelnen Charge ein Fehler auftritt, der eine unmittelbare und ernsthafte Gefahr für diejenigen Personen, die das betreffende Produkt verwenden, zur Folge hat. In einem solchen Fall hat die zuständige Behörde, die dies bei ihren Inspektionen oder anderweitig entdeckt, umgehend die zuständigen Behörden der anderen Vertragsstaaten zu benachrichtigen, damit das gesundheitsgefährdende Produkt oder die Charge aus dem Handel gezogen werden kann. Es versteht sich, daß in einem solchen Fall keine vorherige Zustimmung des Herstellers erforderlich ist, doch sollte er davon verständigt werden.

Inspektionen

Artikel 6

17. Absatz 1 legt den Umfang der Inspektionen fest. Er beschreibt die wesentlichen Tatsachen, Umstände und Gegebenheiten, die bei den Inspektionen zu erfassen sind. Gleichzeitig legt der Absatz die Grundelemente einer sachgemäßen Herstellung dar.

18. Um die Vertragsstaaten in die Lage zu versetzen, die Bestimmungen des Übereinkommens und insbesondere diejenigen des Absatzes 1 dieses Artikels zu erfüllen, verpflichtet sie Absatz 2, dafür zu sorgen, daß sie über das notwendige Mindestmaß an gesetzlichen Befugnissen verfügen. In diesem Zusammenhang sind die Bestimmungen des Artikels 9 Absatz 3 maßgebend, die eine Frist festlegen, innerhalb welcher die Vertragsstaaten die erforderlichen Maßnahmen für ihre Inspektionssysteme zu treffen haben, um den Bestimmungen dieses Übereinkommens zu entsprechen.

19. Die Bestimmung in Artikel 6 Absatz 2 Buchstabe b ist von ausschlaggebender Bedeutung. Wenn die Inspektoren nicht die entsprechende Qualifikation und Erfahrung besitzen, kann der Wert der erteilten Informationen stark vermindert sein und den Anforderungen des einführenden Staates nicht mehr genügen. Nötigenfalls sollen Namenslisten von Inspektoren unter Angabe ihrer Qualifikation und beruflichen Erfahrung ausgetauscht werden. Die Bestimmungen des Artikels 8 Absatz 1 Buchstabe d hinsichtlich der gegenseitigen Weiterbildung von Inspektoren werden sicherstellen, daß die Befähigung der Inspektoren und die Qualität ihrer Inspektionen auf gemeinsamen Richtlinien beruhen. Die Berichte sind von demjenigen Inspektor zu unterzeichnen, dessen Inspektion die Grundlage für die erteilte Information bildet.

**Mutual recognition
of inspections**

Article 7

20. Provided that full information is given in respect of the requirements of the importing Contracting State, the recognition stipulated under this Article has the effect that inspections made by the competent authority of the manufacturing Contracting State will be regarded as though they had been made by the inspectors of the competent authority of the importing Contracting State. The proviso regarding full information allows the importing Contracting State to refuse an import licence if information is incomplete or if the information supplied does not fulfil the requirements in force in its territory. The decision in each case rests with the competent authority of the importing Contracting State.

**Reconnaissance mutuelle
des inspections**

Article 7

20. A condition que des informations complètes soient données eu égard aux exigences de l'Etat Contractant d'importation, la reconnaissance stipulée par le présent article a l'effet suivant: les inspections effectuées par l'autorité compétente de l'Etat Contractant de fabrication sont considérées comme ayant été faites par les inspecteurs de l'autorité compétente de l'Etat Contractant d'importation. La clause relative aux informations complètes permet à l'Etat Contractant d'importation de refuser une licence d'importation si les informations sont incomplètes ou si elles ne satisfont pas les exigences en vigueur sur son territoire. La décision sur chaque cas appartient à l'autorité compétente de l'Etat Contractant d'importation.

**Gegenseitige Anerkennung
von Inspektionen**

Artikel 7

20. Vorausgesetzt, daß gemäß den im einführenden Vertragsstaat geltenden Erfordernissen vollständige Informationen erteilt werden, bewirkt die in diesem Artikel vereinbarte Anerkennung, daß die durch die zuständige Behörde des herstellenden Vertragsstaats durchgeführten Inspektionen so betrachtet werden, als ob sie von den Inspektoren der zuständigen Behörde des einführenden Vertragsstaats vorgenommen worden wären. Die Bedingungen der Vollständigkeit der Information erlaubt dem einführenden Vertragsstaat, eine Einfuhrbewilligung zu verweigern, wenn die erteilte Information unvollständig ist oder die in seinem Hoheitsgebiet geltenden Erfordernisse nicht erfüllt. Die Entscheidung liegt in jedem Fall bei der zuständigen Behörde des einführenden Vertragsstaats.

Consultation

Article 8

21. For the effective functioning of the Convention and its uniform application frequent consultations and co-operation are essential. This Article therefore provides for officials of the competent authorities to meet whenever necessary, but at least once a year. The words "officials of the competent authorities" have been used in order to allow the Heads of the competent authorities or any of the officials or inspectors in their service to attend meetings, depending on the nature of the items to be discussed. Several tasks are entrusted to those meetings. In fulfilling them account must be taken, whenever relevant, of current developments and the work done in other international organizations.

Consultation

Article 8

21. Des consultations fréquentes et la coopération sont essentielles pour que la Convention fonctionne efficacement et soit appliquée uniformément. Le présent article prévoit, en conséquence, que les représentants des autorités compétentes se réuniront chaque fois que de besoin, mais au moins une fois par an. L'expression «représentants des autorités compétentes» est utilisée pour permettre aux chefs des autorités compétentes ou à n'importe quel fonctionnaire ou inspecteur de leur service d'assister à des réunions, selon la nature des questions à examiner. Ces réunions ont plusieurs tâches à accomplir; il faut alors prendre en considération, chaque fois qu'il y a lieu, les développements en cours et les travaux effectués dans d'autres organisations internationales.

Konsultationen

Artikel 8

21. Für die wirksame Durchführung des Übereinkommens und seine einheitliche Anwendung sind häufige Konsultationen sowie Zusammenarbeit wesentlich. Dieser Artikel sieht deshalb vor, daß Vertreter der zuständigen Behörden, wann immer nötig, jedoch mindestens einmal jährlich, zusammentreten. Die Worte „Vertreter der zuständigen Behörden“ wurden gewählt, um den Leitern der zuständigen Behörden oder ihren Beamten oder Inspektoren je nach der Art der zu besprechenden Angelegenheiten die Teilnahme an den Tagungen zu ermöglichen. Diese Tagungen haben mehrere Aufgaben zu erfüllen. Hierbei muß, wann immer dies sachdienlich ist, den laufenden Entwicklungen und den Arbeiten anderer internationaler Organisationen Rechnung getragen werden.

22. One of the first tasks will be to study, taking into account the work done by WHO, by the Council of Europe (Partial Agreement), and by industrial organizations, the details of general standards of good manufacturing practice as currently proposed and to make recommendations to this end.

22. L'une des premières tâches consistera à étudier, en tenant compte des travaux de l'OMS, du Conseil de l'Europe (Accord partiel) et des organisations industrielles, les détails des normes générales de bonne pratique de fabrication telles qu'elles sont couramment proposées, puis à présenter des recommandations à cette fin.

22. Eine der ersten Aufgaben wird darin bestehen, unter Berücksichtigung der von der Weltgesundheitsorganisation, vom Europarat (Teilübereinkommen) und von Organisationen der Industrie geleisteten Arbeit die Einzelheiten der allgemeinen Regeln einer sachgemäßen Herstellung, wie sie derzeit vorge schlagen werden, zu prüfen und Empfehlungen dazu vorzulegen.

23. Up to now, except in the Nordic area, there exists no wider international co-operation between national inspectors. In some countries systems have been developed to control particular products or particular aspects of their manufacture. These are not always known to the inspectors in other countries. The Convention therefore provides that information and experience on the best means and methods for achieving these inspections shall be

23. Jusqu'à maintenant, à l'exception de la région nordique, il n'existe pas de coopération internationale élargie entre les inspecteurs nationaux. Certains pays ont mis au point des systèmes destinés à contrôler des produits particuliers ou des aspects particuliers de la fabrication desdits produits. Ces systèmes ne sont pas toujours connus des inspecteurs des autres pays. La Convention prévoit donc d'échanger régulièrement informations et expériences concernant les meilleurs

23. Abgesehen vom nordischen Raum besteht bisher keine weitergehende internationale Zusammenarbeit zwischen nationalen Inspektoren. In einigen Ländern wurden Systeme für die Kontrolle bestimmter Produkte oder bestimmter Bereiche ihrer Herstellung entwickelt. Diese Systeme sind den Inspektoren anderer Länder nicht immer bekannt. Das Übereinkommen sieht daher vor, Informationen und Erfahrungen über die besten Möglichkeiten und Methoden zur Durch-

currently exchanged so that each Contracting State may profit from the experience of the others.

24. Furthermore, the meetings may provide for the mutual training of inspectors in order that they may be made familiar with methods and systems in use or attend symposia where certain questions are discussed in a methodical manner. In this way inspectors would, in the course of time, gain equivalent knowledge and experience. This could greatly facilitate the application of the Convention by building up mutual confidence in the standards of inspection of the Contracting States.

25. Another task of the meetings is to further co-operation between the competent authorities. This entails all details of the operation of the Convention rules, in particular all questions relating to the exchange of information, and its simplification. One of the first questions to be discussed under this heading will be that of written reports.

26. In the course of time it may arise that the participants in the meetings come to the conclusion that one or the other provisions of the Convention should be amended; in such a case, they should be free to make a proposal to this end.

moyens et méthodes pour effectuer ces inspections afin que chaque Etat Contractant puisse profiter de l'expérience des autres.

24. En outre, les réunions peuvent permettre la formation mutuelle des inspecteurs afin qu'ils puissent se familiariser avec les méthodes et les systèmes en usage, ou assister à des séminaires où certaines questions sont discutées de façon méthodique. De cette manière, les inspecteurs acquerraient avec le temps des connaissances et une expérience équivalentes. Cela faciliterait grandement l'application de la Convention en inspirant une confiance mutuelle dans les normes d'inspection des Etats Contractants.

25. Les réunions doivent aussi faire progresser la coopération entre les autorités compétentes. Cela comprend tous les détails dans l'application des règles de la Convention, et notamment toutes les questions relatives à l'échange d'informations et à la simplification de celui-ci. L'une des premières questions à discuter sous ce titre sera celle des rapports écrits.

26. Avec le temps, les participants aux réunions pourraient arriver à la conclusion qu'il est nécessaire d'amender l'une ou l'autre disposition de la Convention; en pareil cas, ils devraient être libres de faire une proposition en ce sens.

führung dieser Inspektionen laufend auszutauschen, so daß jeder Vertragsstaat aus den Erfahrungen der anderen Nutzen ziehen kann.

24. Überdies kann bei solchen Tagungen eine gegenseitige Weiterbildung von Inspektoren vorgesehen werden, damit sich diese mit den verwendeten Methoden und Systemen vertraut machen oder Symposien besuchen können, bei denen gewisse Fragen methodisch behandelt werden. Auf diese Weise würden die Inspektoren im Laufe der Zeit gleichwertige Kenntnisse und Erfahrungen erwerben. Durch das so entstehende gegenseitige Vertrauen in die Inspektionsrichtlinien der Vertragsstaaten könnte die Durchführung des Übereinkommens wesentlich erleichtert werden.

25. Eine weitere Aufgabe der Tagungen besteht darin, die Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden zu fördern. Dies gilt für alle Einzelheiten der Anwendung der Bestimmungen des Übereinkommens und insbesondere für alle Fragen, die sich auf den Informationsaustausch und dessen Vereinfachung beziehen. Eine der ersten in diesem Zusammenhang zu behandelnden Fragen wird die der schriftlichen Mitteilungen sein.

26. Im Laufe der Zeit könnte es sich ergeben, daß die Teilnehmer an den Tagungen zu dem Schluß kommen, daß die eine oder andere Bestimmung des Übereinkommens geändert werden sollte; in einem solchen Fall wird es ihnen freistehen, diesbezügliche Vorschläge zu machen.

General

Article 9

27. This Article deals with the ratification of the Convention, the deposit of the instruments of ratification and the entry into force of the Convention.

28. In order to facilitate the adjustments in national legislation or in national inspection systems to be made in order to comply with this Convention, a time-limit has been stated in the course of which these arrangements have to be made. Such arrangements must be notified to all Contracting States through the depositary Government.

29. The Contracting States are obliged to communicate in the same way the name and address of their principal national authority which is to be considered as the competent authority within the meaning of the Convention. This communication is due not only when ratifying or acceding to the Convention but also when a Contracting State assigns the responsibilities conferred upon the competent authority by this Convention to another national authority.

Clauses générales

Article 9

27. Le présent article traite de la ratification de la Convention, du dépôt des instruments de ratification et de l'entrée en vigueur de la Convention.

28. Pour faciliter les adaptations à apporter à la législation nationale ou aux systèmes nationaux d'inspection afin de les rendre conformes à la présente Convention, ces mesures devront être prises dans le délai fixé. Lesdites mesures doivent être notifiées à tous les Etats Contractants par l'intermédiaire du Gouvernement dépositaire.

29. Les Etats Contractants sont tenus de communiquer de la même manière le nom et l'adresse de leur principale autorité nationale qui doit être considérée comme l'autorité compétente au sens de la Convention. Cette communication doit être faite non seulement lors de la ratification de la Convention ou de l'adhésion à la Convention, mais aussi lorsqu'un Etat Contractant attribue à une autre autorité nationale les responsabilités conférées à l'autorité compétente par la présente Convention.

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 9

27. Dieser Artikel betrifft die Ratifikation des Übereinkommens, die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde und das Inkrafttreten des Übereinkommens.

28. Um die Anpassungen zu erleichtern, die vorgenommen werden müssen, damit die nationalen Rechtsordnungen oder die nationalen Inspektionssysteme mit diesem Übereinkommen übereinstimmen, wird eine Frist gesetzt, innerhalb welcher diese Maßnahmen getroffen werden müssen. Diese Maßnahmen sind allen Vertragsstaaten durch die Verwahrregierung zur Kenntnis zu bringen.

29. Gleichweise sind die Vertragsstaaten verpflichtet, Namen und Adresse ihrer leitenden nationalen Behörde mitzuteilen, die als die zuständige Behörde im Sinne des Übereinkommens anzusehen ist. Diese Mitteilung hat nicht nur bei der Ratifikation des Übereinkommens oder beim Beitritt zu erfolgen, sondern auch dann, wenn ein Vertragsstaat die Verantwortlichkeiten, die durch das Übereinkommen der zuständigen Behörde übertragen sind, einer anderen nationalen Behörde zuweist.

Article 10

30. Recommendations emanating from the meetings referred to in Article 8 and any proposal for amending the Convention shall be channelled through the depositary Government to the other Contracting States. Amendments to the Convention require acceptance by all Contracting States.

Article 11

31. The Convention is open to accession by such other States referred to in Article 11 as have the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention. Accession by invitation has been chosen on account of the technical character of this Convention and is intended to facilitate the widest participation of States on that basis. An invitation to accede may be extended not only to a State which has expressed interest in accession, but also to a State which, in the opinion of the Contracting States, may be expected to be so interested. Such an invitation shall normally be preceded by an invitation to its competent authority to arrange for its inspectors to take part in activities organized under the provisions of Article 8 and by a reciprocal invitation by that State to participate in similar activities organized on its territory. Since the question of a transitional period may arise, the entry into force of the Convention in relation to the acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

Article 12

32. This Article provides for withdrawal from the Convention which is effected by giving twelve months' notice in writing to the depositary Government.

Article 10

30. Les recommandations issues des réunions mentionnées à l'article 8 et toute proposition d'amender la Convention sont transmises aux Etats Contractants par le Gouvernement dépositaire. Les amendements à la Convention exigent l'acceptation de tous les Etats Contractants.

Article 11

31. La Convention est ouverte à l'adhésion des autres Etats auxquels se réfère l'article 11 et qui disposent, sur le plan interne, des arrangements nécessaires pour appliquer un système d'inspection comparable à celui qui est mentionné dans la présente Convention. L'adhésion sur invitation a été choisie en raison du caractère technique de la Convention et dans l'intention de faciliter la plus large participation des Etats sur cette base. Une invitation à adhérer peut être adressée non seulement à un Etat qui a exprimé son intérêt pour une adhésion mais aussi à un Etat qui, de l'avis des Etats Contractants, pourrait s'y intéresser. Pareille invitation doit normalement être précédée d'une invitation à son autorité compétente, pour que ses inspecteurs prennent part aux activités organisées conformément aux dispositions de l'article 8, et par une invitation réciproque dudit Etat de participer à des activités similaires organisées sur son territoire. Comme la question d'une période transitoire peut se poser, l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne l'Etat adhérent est convenue entre ledit Etat et les Etats Contractants.

Article 12

32. Le présent article prévoit la possibilité de se retirer de la Convention en donnant un préavis écrit de douze mois au Gouvernement dépositaire.

Artikel 10

30. Empfehlungen, die von den in Artikel 8 erwähnten Tagungen ausgehen, und alle Vorschläge, das Übereinkommen zu ändern, sind über die Verwahrregierung den anderen Vertragsstaaten zuzuleiten. Änderungen des Übereinkommens bedürfen der Annahme durch alle Vertragsstaaten.

Artikel 11

31. Der Beitritt zum Übereinkommen steht den anderen Staaten, auf die in Artikel 11 verwiesen wird, offen, wenn sie innerstaatlich über die Voraussetzungen zur Anwendung eines Inspektionssystems verfügen, welches dem in diesem Übereinkommen erwähnten vergleichbar ist. Die Form des Beitritts auf Einladung wurde auf Grund des technischen Charakters dieses Übereinkommens gewählt und soll die weitestgehende Teilnahme von Staaten auf dieser Grundlage ermöglichen. Eine Einladung zum Beitritt kann sich nicht nur an einen Staat richten, der sein Interesse an einem Beitritt geäußert hat, sondern auch an einen solchen, der nach Auffassung der Vertragsstaaten daran interessiert sein könnte. Einer solchen Einladung soll normalerweise eine Einladung an dessen zuständige Behörde vorausgehen, ihren Inspektoren eine Teilnahme an Veranstaltungen, wie sie in den Bestimmungen des Artikels 8 vorgesehen sind, zu ermöglichen, sowie eine Gegeninvitation des betreffenden Staates zur Teilnahme an ähnlichen Veranstaltungen in seinem Hoheitsgebiet. Da sich die Frage einer Übergangsperiode stellen kann, ist das Inkrafttreten des Übereinkommens in bezug auf den beitretenden Staat zwischen diesem und den Vertragsstaaten einvernehmlich festzulegen.

Artikel 12

32. Dieser Artikel sieht die Möglichkeit vor, durch eine zwölf Monate im voraus abgegebene schriftliche Kündigung an die Verwahrregierung vom Übereinkommen zurückzutreten.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten
gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten
(Diplomatenschutzkonvention)**

Vom 16. Februar 1983

I.

Das Übereinkommen vom 14. Dezember 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten (Diplomatenschutzkonvention) – BGBl. 1976 II S. 1745 – ist nach seinem Artikel 17 Abs. 2 für

Korea, Demokratische Volksrepublik am 31. Dezember 1982
mit dem Vorbehalt nach Artikel 13
Abs. 2 zu Artikel 13 Abs. 1

Polen am 13. Januar 1983
mit dem Vorbehalt nach Artikel 13
Abs. 2 zu Artikel 13 Abs. 1

in Kraft getreten.

II.

Unter Bezugnahme auf den von Burundi anlässlich seines Beitritts eingelegten Vorbehalts zu dem Übereinkommen hat Israel am 28. Januar 1982 dem Generalsekretär der Vereinten Nationen folgenden Einspruch notifiziert:

(Übersetzung)

„The Government of the State of Israel regards the reservation entered by the Government of Burundi as incompatible with the object and purpose of the Convention and is unable to consider Burundi as having validly acceded to the Convention until such time as the reservation is withdrawn.

In the view of the Government of Israel, the purpose of this Convention was to secure the world-wide repression of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents, and to deny the perpetrators of such crimes a safe haven.“

„Die Regierung des Staates Israel betrachtet den Vorbehalt der Regierung von Burundi als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und kann einen rechtsgültigen Beitritt Burundis zum Übereinkommen nicht anerkennen, bis der Vorbehalt zurückgezogen ist.

Nach Auffassung der Regierung Israels war es der Zweck dieses Übereinkommens, die weltweite Unterdrückung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten sicherzustellen und den Personen, die solche Straftaten verüben, eine sichere Zuflucht zu verweigern.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 22. Mai 1981 (BGBl. II S. 325) und vom 1. Juni 1982 (BGBl. II S. 575).

Bonn, den 16. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens
zur Bekämpfung des Terrorismus**

Vom 23. Februar 1983

Das Europäische Übereinkommen vom 27. Januar 1977 zur Bekämpfung des Terrorismus (BGBl. 1978 II S. 321) ist nach seinem Artikel 11 Abs. 3 für

Portugal

am 15. März 1982

in Kraft getreten.

Portugal hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde folgenden Vorbehalt eingelegt:

(Traduction)

(Übersetzung)

«... En tant qu'Etat requis, le Portugal n'accordera pas l'extradition lorsque les infractions sont punies dans l'Etat requérant, soit de la peine de mort, soit d'une peine ou d'une mesure de sécurité privatives de liberté à perpétuité.»

.... Als ersuchter Staat bewilligt Portugal keine Auslieferung bei Straftaten, die im ersuchenden Staat entweder mit der Todesstrafe, mit einer lebenslangen Freiheitsstrafe oder mit einer Sicherungsmaßnahme mit lebenslangem Freiheitsentzug geahndet werden.“

Hierauf hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit Note vom 13. Dezember 1982 gegenüber dem Generalsekretär des Europarats folgende Erklärung abgegeben:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt Portugals zu dem Europäischen Übereinkommen vom 27. Januar 1977 zur Bekämpfung des Terrorismus als mit Sinn und Zweck des Übereinkommens nicht vereinbar. Er findet nach deutscher Auffassung im Europäischen Übereinkommen zur Bekämpfung des Terrorismus keine Stütze. Dieses stellt kein Auslieferungsübereinkommen dar, sondern begrenzt lediglich die Möglichkeit, im Rahmen bestehender (aus bi- und multilateralen Vereinbarungen sich ergebender) Auslieferungspflichten den Einwand geltend zu machen, die dem Ersuchen zugrunde liegende Straftat sei als politische zu werten. Eine Ablehnung aus anderen Gründen kann, soweit eine grundsätzliche vertragliche Pflicht zur Auslieferung besteht, nicht auf Vorbehalte zum Europäischen Übereinkommen zur Bekämpfung des Terrorismus, sondern stets nur auf die im Verhältnis zwischen ersuchendem und ersuchtem Staat geltende Vereinbarung gestützt werden.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Portugal. Die deutsche und die portugiesische Regierung sind sich darüber im klaren, daß der von Portugal eingelegte Vorbehalt auf die praktische Anwendung des Übereinkommens zwischen Deutschland und Portugal da factio keine Auswirkungen haben wird. Die Todesstrafe ist nach deutschem Recht abgeschafft. Seit Inkrafttreten des 20. Strafrechtsänderungsgesetzes ist die Aussetzung einer lebenslangen Freiheitsstrafe gesetzlich geregelt und justiziabel. Entsprechendes gilt für die freiheitsentziehenden Maßregeln der Besserung und Sicherung. Die dem portugiesischen Vorbehalt zugrunde liegende Befürchtung ist daher in der Regel gegenstandslos.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. August 1982 (BGBl. II S. 775).

Bonn, den 23. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

—————

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über Internationale Ausstellungen
und des Protokolls zur Änderung dieses Abkommens**

Vom 23. Februar 1983

1. Das Abkommen vom 22. November 1928 über Internationale Ausstellungen (RGBl. 1930 II S. 727) ist nach seinem Artikel 36 für

Argentinien	am	7. Dezember 1982
Bolivien	am	7. Dezember 1982
Chile	am	7. Dezember 1982
Costa Rica	am	23. November 1982
El Salvador	am	7. Dezember 1982
Kuba	am	17. November 1982
Mexiko	am	7. Dezember 1982
Nicaragua	am	7. Dezember 1982
Panama	am	3. Dezember 1982
Peru	am	7. Dezember 1982
Venezuela	am	23. November 1982

in Kraft getreten.

2. Das Protokoll vom 30. November 1972 zur Änderung des in Paris am 22. November 1928 unterzeichneten Abkommens über Internationale Ausstellungen (BGBl. 1974 II S. 273) ist nach seinem Artikel IV für

Argentinien	am	7. Dezember 1982
Bolivien	am	7. Dezember 1982
Chile	am	7. Dezember 1982
El Salvador	am	7. Dezember 1982
Mexiko	am	7. Dezember 1982
Nicaragua	am	7. Dezember 1982
Panama	am	3. Dezember 1982
Peru	am	7. Dezember 1982

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 8. November 1973 (BGBl. II S. 1568) und vom 29. Dezember 1982 (BGBl. 1983 II S. 23).

Bonn, den 23. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

**Bekanntmachung
des deutsch-irakischen Abkommens
über kulturelle Zusammenarbeit**

Vom 23. Februar 1983

Das in Bagdad am 5. Mai 1982 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Irak über kulturelle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 12

am 7. Februar 1983

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 23. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Irak
über kulturelle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Irak –

in dem Wunsch, durch enge Zusammenarbeit auf kulturellem Gebiet das Verständnis für Kultur und Geistesleben des anderen Volkes sowie für seine Lebensform zu fördern –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Beide Vertragsparteien werden bestrebt sein, die gegenseitige Kenntnis der Kultur ihrer Länder zu verbessern und einander bei der Erreichung dieses Zieles zu helfen.

Artikel 2

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen der jeweiligen Rechtsvorschriften und unter den von ihnen zu vereinbarenden Bedingungen bestrebt sein, in ihrem Hoheitsgebiet die Gründung und die Tätigkeit kultureller Einrichtungen der anderen Vertragspartei zu erleichtern und zu fördern. Diese Einrichtungen haben im wesentlichen den Zweck, Kultur und Sprache der anderen Vertragspartei zu verbreiten.

(2) Kulturelle Einrichtungen im Sinne des Absatzes 1 sind insbesondere Kulturzentren, Schulen und nichtschulische Bildungseinrichtungen, Bibliotheken und ähnliche wissenschaftliche und kulturelle Institutionen.

(3) Die Vertragsparteien gewähren den entsandten Kräften dieser Einrichtungen sowie den von ihnen unterhaltenen Familienangehörigen im Gastland nach Maßgabe der jeweiligen

Rechtsvorschriften alle für die ordnungsgemäße Durchführung ihrer Aufgaben notwendigen Erleichterungen bei der Ein- und Ausreise sowie für ihren Aufenthalt und ihre Tätigkeit.

(4) Jede Vertragspartei wird bemüht sein, soweit es die geltenden innerstaatlichen Gesetze und Verordnungen zulassen, Befreiung von Steuern und sonstigen Abgaben, die auf die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Personen und Einrichtungen anwendbar sind, zu gewähren.

Artikel 3

Auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens einschließlich der Hochschulen, allgemeiner und beruflicher Schulen, Organisationen und Einrichtungen der nichtschulischen beruflichen Bildung und der Weiterbildung für Erwachsene, Schul- und Berufsbildungsverwaltungen und anderer Bildungs- und Forschungseinrichtungen, werden die Vertragsparteien, um zur Zusammenarbeit in allen ihren Formen zu ermutigen, bemüht sein

1. die gegenseitige Entsendung von Delegationen zum Zwecke der Information und des Erfahrungsaustausches zu unterstützen;
2. den Austausch von Wissenschaftlern, Lehrkräften, Ausbildern, Studenten, Schülern und Auszubildenden zu Informations-, Studien-, Forschungs- bzw. Ausbildungsaufenthalten zu unterstützen;
3. den Austausch von wissenschaftlicher, pädagogischer und didaktischer Literatur, Lehr-, Anschauungs- und Informationsmaterial und Lehrfilmen zu entwickeln sowie die Veranstaltung entsprechender Fachausstellungen zu fördern;

4. die Beziehungen zwischen den beiderseitigen Hochschulen und anderen kulturellen und wissenschaftlichen Einrichtungen zu fördern.

In der Absicht, die Zusammenarbeit im Schul- und Hochschulbereich weiterzuentwickeln und die Fortsetzung der Ausbildung in einer Einrichtung der anderen Vertragspartei zu ermöglichen, werden die Vertragsparteien Informationen über das Bildungswesen austauschen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten qualifizierten Studenten und Wissenschaftlern der anderen Seite zur Ausbildung, Fortbildung oder zu Forschungsarbeiten Stipendien zur Verfügung stellen.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bemüht sein, das Studium der Sprache, der Kultur und der Literatur des anderen Landes zu fördern.

Artikel 6

Um eine bessere Kenntnis der Kunst, Literatur und verwandter Gebiete der jeweils anderen Seite zu vermitteln, werden sich die Vertragsparteien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bemühen, entsprechende Maßnahmen durchzuführen und einander dabei im Rahmen ihrer Möglichkeiten Hilfe zu leisten, insbesondere

1. bei Gastspielen von Künstlern und Ensembles, bei der Veranstaltung von Konzerten und Theateraufführungen und anderen künstlerischen Darbietungen;
2. bei der Durchführung von Ausstellungen sowie der Organisation von Vorträgen und Vorlesungen;
3. bei der Organisation gegenseitiger Besuche von Vertretern der verschiedenen Gebiete des kulturellen Lebens, insbesondere der Literatur, der Musik, der darstellenden und bildenden Künste, zur Entwicklung der Zusammenarbeit, zum Erfahrungsaustausch sowie zur Teilnahme an Tagungen und ähnlichen Veranstaltungen;
4. bei der Förderung von Kontakten auf den Gebieten des Verlagswesens, der Bibliotheken, Archive und Museen sowie bei dem Austausch von Fachleuten und Material;
5. bei der Herausgabe von Übersetzungen von Werken der schöpferischen, wissenschaftlichen und Fachliteratur.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden auf dem Gebiet des Filmwesens, des Fernsehens und des Hörfunks die kulturelle Zu-

sammenarbeit der entsprechenden Anstalten in ihren Ländern sowie den Austausch von Filmen und anderer audiovisueller Medien, die den Zielen dieses Abkommens dienen können, im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit zwischen den Jugendorganisationen und anderen Institutionen der außerschulischen Jugendbildung sowie den Jugendaustausch zu fördern.

Artikel 9

Die Vertragsparteien werden Begegnungen zwischen Sportlern und Sportmannschaften ihrer Länder ermutigen und bestrebt sein, die Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen ihrer Länder zu fördern.

Artikel 10

Die Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Ersuchen einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammentreten, um die Bilanz des im Rahmen dieses Abkommens erfolgten Austausches zu ziehen und Empfehlungen für die weitere Entwicklung der kulturellen Zusammenarbeit zu erarbeiten.

Artikel 11

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Irak innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander davon unterrichten, daß die jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 13

Dieses Abkommen gilt für die Dauer von 5 Jahren und verlängert sich jeweils stillschweigend um den gleichen Zeitraum, wenn es nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von 6 Monaten schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bagdad am 5. Mai 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hermann Holzheimer
Botschafter

Für die Regierung der Republik Irak
Dr. Abdul-Razzak K. Al-Hashimi
Minister für Hochschulen
und Wissenschaftliche Forschung

**Bekanntmachung
der Vereinbarung zur Änderung der Verzeichnisse der Durchgangsstrecken
zum deutsch-schweizerischen Abkommen über Durchgangsrechte**

Vom 24. Februar 1983

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft haben durch Notenwechsel vom 10. Januar 1983 die Änderung der Verzeichnisse der Durchgangsstrecken (Anlagen I und II) zum deutsch-schweizerischen Abkommen vom 5. Februar 1958 über Durchgangsrechte (BGBl. 1959 II S. 777) auf Grund seines Artikels 3 vereinbart. Die Vereinbarung ist

am 10. Januar 1983

in Kraft getreten; sie wird nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 21. März 1972 (BGBl. II S. 245).

Bonn, den 24. Februar 1983

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Fröhlich

Auswärtiges Amt
510-451 SCZ

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Schweizerischen Botschaft unter Bezugnahme auf das deutsch-schweizerische Abkommen über Durchgangsrechte vom 5. Februar 1958, insbesondere dessen Artikel 3, durch den die Regierungen der beiden Staaten ermächtigt sind, Änderungen der in den Anlagen I und II enthaltenen Verzeichnisse der Durchgangsstrecken durch Notenaustausch zu vereinbaren, folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

„Das Verzeichnis der Durchgangsstrecken für uniformierte und bewaffnete Angehörige des Zollpersonals und uniformierte und bewaffnete Beamte anderer öffentlicher Verwaltungen (Anlage I) zu Artikel 1 und das Verzeichnis der Durchgangsstrecken für Militärpersonen (Anlage II) zu Artikel 2 des deutsch-schweizerischen Abkommens über Durchgangs-

rechte vom 5. Februar 1958 in den bisher gültigen Fassungen werden durch die anliegenden Neufassungen der Anlagen I und II, die Bestandteil dieser Vereinbarung sind, ersetzt.“

Falls sich die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft mit dem Vorschlag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die Antwortnote der Schweizerischen Botschaft eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Schweizerische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. Januar 1983

L.S.

An die
Schweizerische Botschaft

Anlage I

**Verzeichnis der Durchgangsstrecken für Zollpersonal
und übrige uniformierte und bewaffnete Beamte öffentlicher Verwaltungen**

A. Schweiz – Deutschland – Schweiz

1. Riehen-Weilstr. – Weil-Ost – Weil-Otterbach – Basel-Freiburgerstr.
2. Riehen-Weilstr. – Weil-Ost – Weil-Friedlingen – Basel-Hiltalingerstr.
3. Full – Waldshut-Rheinfähre – Waldshut-Rheinbrücke – Koblenz
4. Koblenz – Waldshut-Rheinbrücke – Erzingen – Trasadingen
5. Zurzach – Rheinheim – Erzingen – Trasadingen
6. Kaiserstuhl – Rötteln – Günzgen – Wasterkingen
7. Rheinsfelden – Herdern – Günzgen – Wasterkingen
8. Wil-Grenze – Bühl – Erzingen – Trasadingen
9. Rafz-Schlauchenberg – Baltersweil – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
10. Rafz-Solgen/-Grenze/Bhf – Lottstetten/-Dorf/-Bhf/Jestetten-Bhf – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
11. Rafz-Solgen/-Grenze/Bhf – Lottstetten/-Dorf/-Bhf – Jestetten-Hardt/-Altenburg – Rheinau-Bhf – Neuhausen am Rheinfall/Neuhausen-SBB
12. Rafz-Solgen/-Grenze/Bhf – Lottstetten/-Dorf/Altenburg-Rheinau-Bhf – Altenburg-Rheinbrücke – Rheinau
13. Rafz-Solgen/-Grenze – Lottstetten/-Dorf – Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall
14. Rüdlingen – Nack – Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall
15. Rüdlingen – Nack – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
16. Ellikon-Fähre – Grenzstein 1 – Rüdlingen
17. Rheinau – Altenburg-Rheinbrücke – Altenburg-Nohl – Nohl
18. Rheinau – Altenburg-Rheinbrücke – Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall
19. Chlaffental (Grenzstein 22) – Altenburg – Nohlbuck (Grenzstein 1)
20. Neuhausen am Rheinfall – Jestetten-Hardt – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
21. Wunderklingen – Untereggingen – Stühlingen – Schleithem
22. Hausen-Hallau – Eberfingen – Stühlingen – Schleithem
23. Schleithem – Stühlingen – Neuhaus – Barga
24. Beggingen – Fützen – Neuhaus – Barga
25. Merishausen – Wiechs-Schlauch – Wiechs-Dorf – Altdorf
26. Schaffhausen – Büsingen – Dörflingen
27. Schaffhausen – Büsingen – Dörflingen-Laag
28. Dörflingen-Laag – Gailingen-West – Gailingen-Brücke – Diessenhofen
29. Dörflingen-Laag – Gailingen-West – Gailingen-Ost – Ramsen-Dorf
30. Neudörflinger – Randegg – Murbach – Buch-Dorf
31. Diessenhofen – Gailingen-Brücke – Gailingen-Ost – Ramsen-Dorf
32. Thayngen – Bietingen – Gottmadingen – Buch-Grenze
33. Thayngen – Bietingen – Murbach – Buch-Dorf

B. Deutschland – Schweiz – Deutschland

1. Weil-Friedlingen – Basel-Hiltalingerstr. – Grenzstein 4 – Bahnunterführung – Basel-Freiburgerstr. – Weil-Otterbach
2. Weil-Friedlingen – Easel-Hiltalingerstr. – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
3. Weil am Rhein-Autobahn – Basel/Weil am Rhein-Autobahn – Riehen – Lörrach-Stetten
4. Weil am Rhein-Autobahn – Basel/Weil am Rhein-Autobahn – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
5. Weil-Otterbach – Basel-Freiburgerstr. – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
6. Weil-Ost – Riehen-Weilstr. – linkes Wiesenufer – Lörrach-Wiesenuferweg
7. Weil-Ost – Riehen-Weilstr. – Riehen – Lörrach-Stetten
8. Weil-Ost – Riehen-Weilstr. – Riehen-Inzlingerstr. – Inzlingen
9. Weil-Ost – Riehen-Weilstr. – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
10. Lörrach-Stetten – Riehen – Riehen-Inzlingerstr. – Inzlingen
11. Lörrach-Stetten – Riehen – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
12. Lörrach-Maienbühl – Maienbühlsträßchen – Inzlingen-Maienbühl
13. Inzlingen – Riehen-Inzlingerstr. – Riehen-Grenzacherstr. – Grenzacherhorn
14. Grenzstein 100 – Straße Rührberg – St. Chrischona – Grenzstein 111 a
15. Grenzstein 118 – Junkholz (Bettingen) – Grenzstein 126
16. Günzgen – Wasterkingen – Wil-Grenze – Bühl
17. Günzgen – Wasterkingen – Rafz-Solgen/-Grenze – Lottstetten/-Dorf
18. Dettighofen – Buchenloo – Rafz-Solgen/-Grenze – Lottstetten/-Dorf
19. Baltersweil – Rafz-Schlauchenberg – Rafz-Solgen/-Grenze – Lottstetten/-Dorf
20. Bühl – Wil-Grenze – Rafz-Solgen/Rafz-Grenze – Lottstetten
21. Jestetten-Wangenthal – Osterfingen – Trasadingen – Erzingen
22. Jestetten-Wangenthal – Osterfingen – Wunderklingen – Untereggingen
23. Jestetten-Wangenthal – Osterfingen – Schleithem – Stühlingen
24. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall – Schleithem – Stühlingen
25. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall – Barga – Neuhaus
26. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall – Thayngen – Bietingen
27. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfall – Dörflingen-Laag – Gailingen-West

28. Erzingen – Trasadingen – Wunderklingen – Unter-eggigen
29. Erzingen – Trasadingen – Hausen-Hallau – Eberfingen
30. Erzingen – Trasadingen – Schleithem – Stühlingen
31. Erzingen – Trasadingen – Thayngen – Bietingen
32. Stühlingen – Schleithem – Beggingen – Fützen
33. Stühlingen – Schleithem – Thayngen – Bietingen
34. Neuhaus – Barga – Merishausen – Wiechs-Schlauch
35. Wiechs-Dorf – Altdorf – Hofen – Büßlingen
36. Wiechs-Dorf – Altdorf – Dörfingen-Pünt – Gailingen-West
37. Büßlingen – Hofen – Bibern – Schlatt am Randen
38. Büßlingen – Hofen – Thayngen – Bietingen
39. Büßlingen – Hofen – Dörfingen-Pünt – Gailingen-West
40. Schlatt am Randen – Thayngen-Schlatt – Thayngen-Ebringerstr. – Ebringen
41. Schlatt am Randen – Thayngen-Schlatt – Thayngen – Bietingen
42. Büsingen – Neudörfingen – Randegg
43. Büsingen – Dörfingen-Laag – Gailingen-West

44. Gailingen-Brücke – Diessenhofen – Ramsen – Rielasingen (nur wenn von Diessenhofen bis Ramsen die Bahn bzw. der Bahnbus benützt wird)
45. Gailingen-Ost – Ramsen-Dorf – Ramsen – Rielasingen
46. Murbach – Buch-Dorf – Ramsen – Rielasingen
47. Gottmadingen – Hofenacker – Rielasingen
48. Rielasingen – Ramsen – Stein a. Rhein-Grenze – Öhringen

Nur im Bahnverkehr:

49. Weil – Basel – Lörrach
50. Weil – Basel – Grenzach
51. Lörrach – Basel – Grenzach
52. Waldshut-Bhf/Erzingen-Bhf – Erzingen-Bhf/Schaffhausen-Bhf – Schaffhausen-Bhf/Thayngen-Bhf/Singen-Bhf
53. Waldshut-Bhf/Erzingen-Bhf – Erzingen-Bhf/Schaffhausen-Bhf – Neuhausen-SBB – Altenburg-Rheinau-Bhf
54. Altenburg-Rheinau-Bhf – Neuhausen-SBB – Schaffhausen-Bhf/Thayngen-Bhf – Thayngen-Bhf/Singen-Bhf

Anlage II

Verzeichnis der Durchgangsstrecken für einzeln reisende Militärpersonen

A. Schweiz – Deutschland – Schweiz

1. Koblenz – Waldshut-Rheinbrücke – Erzingen – Trasadingen
2. Rheinsfelden – Herdern – Günzgen – Wasterkingen
3. Rafz-Schlauchenberg – Baltersweil – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
4. Rafz-Solgen/-Grenze/-Bhf – Lottstetten/-Dorf/-Bhf – Altenburg-Rheinau-Bhf – Altenburg-Rheinbrücke – Rheinau
5. Rafz-Solgen/-Grenze/-Bhf – Lottstetten/-Dorf/-Bhf – Jestetten-Hardt/Altenburg-Rheinau-Bhf – Neuhausen am Rheinfeld/Neuhausen-SBB
6. Rafz-Solgen/-Grenze – Lottstetten/-Dorf – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
7. Rheinau – Altenburg-Rheinbrücke – Altenburg-Nohl – Nohl
8. Rheinau – Altenburg-Rheinbrücke – Altenburg-Rheinau-Bhf/-Nohl/Jestetten-Hardt – Neuhausen-SBB/Nohl/Neuhausen am Rheinfeld
9. Rheinau – Altenburg-Rheinbrücke – Jestetten-Wangenthal – Osterfingen
10. Merishausen – Wiechs-Schlauch – Barga
11. Schaffhausen – Büsingen – Dörfingen
12. Thayngen – Bietingen – Gottmadingen – Buch-Grenze
13. Dörfingen-Laag – Gailingen-West – Gailingen-Brücke – Diessenhofen
14. Dörfingen-Laag – Gailingen-West – Gailingen-Ost – Ramsen-Dorf
15. Diessenhofen – Gailingen-Brücke – Gailingen-Ost – Ramsen-Dorf
16. Kreuzlingen-Bhf – Konstanz-Pbf – Kreuzlingen-Hafen

B. Deutschland – Schweiz – Deutschland

1. Waldshut-Bhf/Erzingen-Bhf – Erzingen-Bhf/Schaffhausen-Bhf – Büsingen
2. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfeld – Schleithem – Stühlingen
3. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfeld – Barga – Neuhaus
4. Jestetten-Hardt – Neuhausen am Rheinfeld – Thayngen – Bietingen
5. Erzingen – Trasadingen – Thayngen – Bietingen
6. Stühlingen – Schleithem – Thayngen – Bietingen
7. Büsingen – Schaffhausen-Bhf/Thayngen-Bhf – Thayngen-Bhf/Singen-Bhf
8. Büsingen – Neudörfingen – Randegg
9. Büsingen – Dörfingen-Laag – Gailingen-West
10. Rielasingen – Ramsen – Stein a. Rhein-Grenze – Öhringen

Nur im Bahnverkehr:

11. Weil – Basel – Lörrach
12. Weil – Basel – Grenzach
13. Lörrach – Basel – Grenzach
14. Waldshut-Bhf/Erzingen-Bhf – Erzingen-Bhf/Schaffhausen-Bhf – Schaffhausen-Bhf/Thayngen-Bhf – Thayngen-Bhf/Singen-Bhf
15. Waldshut-Bhf/Erzingen-Bhf – Erzingen-Bhf/Schaffhausen-Bhf – Neuhausen-SBB – Altenburg-Rheinau-Bhf/Jestetten-Bhf/Lottstetten-Bhf
16. Lottstetten-Bhf/Jestetten-Bhf/Altenburg-Rheinau-Bhf – Neuhausen-SBB – Schaffhausen-Bhf/Thayngen-Bhf – Thayngen-Bhf/Singen-Bhf

Schweizerische Botschaft

Nr. 3/83

470.0 (2)

Die Schweizerische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt den Empfang seiner Verbalnote vom 10. Januar 1983, die folgenden Wortlaut hat, zu bestätigen:

(Es folgt der Text der einleitenden Note mit Anlagen.)

Die Schweizerische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, daß der Schweizerische Bundesrat mit den in der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 10. Januar 1983 enthaltenen Veränderungen einverstanden ist und daß die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 10. Januar 1983 und Antwortnote eine Vereinbarung im Sinne von Artikel 3 des deutsch-schweizerischen Abkommens vom 5. Februar 1958 über Durchgangsrechte beinhalten, die am 10. Januar 1983 in Kraft tritt.

Die Schweizerische Botschaft benützt auch diesen Anlaß, um das Auswärtige Amt seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 10. Januar 1983

L.S.

An das
Auswärtige Amt
der Bundesrepublik Deutschland
5300 Bonn 1

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Liberia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 25. Februar 1983

In Monrovia ist am 6. November 1982 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 6. November 1982

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Februar 1983

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Arnolds

Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Liberia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Ausbildungszentrum für Forst- und Holzwirtschaft Bomi Hills“ neben dem mit dem Regierungsabkommen vom 30. Juni 1978 gewährten Darlehen bis zu 7 500 000,- DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und mit dem Regierungsabkommen vom 13. Dezember 1979 gewährten Darlehen von 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 8 500 000,- DM (in Worten: acht Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für dieses Vorhaben nunmehr bis zu insgesamt 17 000 000,- DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Dar-

lehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszusprechen, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Freundt

Für die Regierung der Republik Liberia
G. Alvin Jones

Bekanntmachung
über die Grenzabfertigung nach den deutsch-französischen Vereinbarungen
über die Errichtung nebeneinanderliegender nationaler Grenzabfertigungsstellen
an den Grenzübergängen Beinheim-Roppenheim/Iffezheim
und Hünningen/Weil am Rhein (Palmrainbrücke)

Vom 28. Februar 1983

Am 11. Februar 1983 hat die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf Grund des Artikels 4 Abs. 1 des Abkommens vom 18. April 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen und Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfe an der deutsch-französischen Grenze (BGBl. 1960 II S. 1533) in Verbindung mit den Vereinbarungen vom 7. Juni 1982 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen an den Grenzübergängen Beinheim-Roppenheim/Iffezheim und Hünningen/Weil am Rhein (Palmrainbrücke) (BGBl. 1982 II S. 739, 742) eine Mitteilung an die französische Regierung gerichtet. Auf Grund dieser Mitteilung gelten die deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die die Grenzabfertigung betreffen, in den auf französischem Gebiet gelegenen Zonen wie in der Gemeinde Iffezheim und in der Stadt Weil am Rhein.

In diesen Zonen dürfen deutsche Bedienstete die Grenzabfertigung auf französischem Gebiet vornehmen.

Bonn, den 28. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Liberia
über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 28. Februar 1983

In Monrovia ist am 6. November 1982 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 6. November 1982

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 28. Februar 1983

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Arnolds

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Liberia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ ein weiteres Darlehen bis zu 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Einschließlich des mit Abkommen vom 30. Juni 1978 für das Vorhaben „Stromverteilung Monrovia II“ zugesagten Darlehens bis zu 16 000 000,- DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) und dem mit Abkommen vom 2. April 1981 zugesagten Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) – um 1 000 000,- DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) auf 4 000 000,- DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zugunsten des Vorhabens „Abwasserentsorgung Monrovia“ gekürzt – stehen für das in Absatz 1 genannte Vorhaben insgesamt bis zu 21 000 000,- DM (in Worten: einundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia

gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmenn erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Freundt

Für die Regierung der Republik Liberia
G. Alvin Jones

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Vertrags
über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen
Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund
Vom 1. März 1983**

Der Vertrag vom 11. Februar 1971 über das Verbot der Anbringung von Kernwaffen und anderen Massenvernichtungswaffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund (BGBl. 1972 II S. 325) ist nach seinem Artikel X Abs. 4 für

Luxemburg	am 11. November 1982
Zentralafrikanische Republik	am 9. Juli 1981

in Kraft getreten.

Luxemburg hat seine Ratifikationsurkunden am 11. November 1982 in London, Moskau und Washington hinterlegt. Die Zentralafrikanische Republik hat ihre Ratifikationsurkunde am 9. Juli 1981 in Washington hinterlegt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Dezember 1981 (BGBl. II S. 1148).

Bonn, den 1. März 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

**Bekanntmachung
des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Liberia
über Finanzielle Zusammenarbeit
Vom 1. März 1983**

In Monrovia ist am 6. November 1982 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Liberia über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 6. November 1982

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 1983

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Arnolds

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Liberia
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Liberia –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Liberia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Liberia beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Liberia oder einem von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Robertsport“ neben dem mit Regierungsabkommen vom 2. April 1981 – geändert mit Regierungsabkommen vom 1. Juli 1982 – gewährten Darlehen bis zu 4 750 000,- DM (in Worten: vier Millionen siebenhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 1 350 000,- DM (in Worten: eine Million dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) aufzunehmen, so daß für dieses Vorhaben nunmehr insgesamt bis zu 6 100 000,- DM (in Worten: sechs Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung stehen.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Soweit die Regierung der Republik Liberia nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird die National Bank of Liberia gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen

in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Liberia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Liberia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Liberia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschriften, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Liberia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Monrovia am 6. November 1982 in zwei
Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Freundt

Für die Regierung der Republik Liberia
G. Alvin Jones

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
b) Zolltarifvorschriften.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 50,40 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,50 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1982 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postcheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,80 DM (3,- DM zuzüglich -80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,60 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebestück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1982

Teil I: 15,40 DM (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Teil II: 7,70 DM (1 Einbanddecke) einschließlich Porto und Verpackung

6,5% MwSt sind enthalten

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können jetzt auch zur Fortsetzung bestellt werden.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1982 des Bundesgesetzblattes Teil I und Teil II wurden den Ausgaben des Bundesgesetzblattes 1983 Teil I der Nr. 3 und für Teil II der Nr. 3 im Rahmen des Abonnements beigelegt.

Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H.
Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1